



ر. ف. جاردين

# اللغة الكردية في منطقة بهدينان

ترجمة:

عبد الكريم فندي  
متي فليبس

www.findi.info

اللغة الكردية  
في منطقة بهدينان



حكومة اقليم كردستان

وزارة الثقافة والشباب

مديرية العامة للصحافة والطباعة والنشر

مديرية الطباعة والنشر في دهوك

اسم الكتاب: اللغة الكردية في منطقة بهدينان

تأليف: ر. ف. جاردين

ترجمة: عبدالكريم فندي دوسكي

متي فليبيس البازي

الاخراج الفني والغلاف: هكار فندي

الحجم: ٢١ سم X ١٥ سم

عدد الصفحات: ٢٥٥

عدد النسخ: ٥٠٠

السعر: ٤٠٠٠ دينار

رقم الايداع: ٢٢٤٠

التسلسل: ٢٥ / ٢٠١٢

المطبعة: مطبعة الثقافة – اربيل - كردستان

حقوق الطبع محفوظة لمديرية النشر و المترجمان

# اللغة الكردية فـى منطقة بهدينان

تأليف:

ر. ف. جاردين

ترجمة:

عبدالكريم فندي دوسكي

متي فليبس البازي

[www.findi.info](http://www.findi.info)

## كلمة لا بد منها

ان هذا الكتاب الذي بين يدي القارئ الكريم هو حصيلة جهود بذلها كاتبها (ر.ف. جاردين) الحاكم السياسي لبريطانيا العظمى لمحافظة الموصل / منطقة بهدينان سنة ١٩١٩م حيث كانت محافظة دهوك باقضييتها مرتبطة بمحافظة الموصل انذاك. وكان جل اهتمامه منصبا نحو الكورد، حيث الف هذا الكتاب في قواعد اللغة الكوردية / لهجة بهدينان التي يتكلم بها سكان المنطقة من الكورد.

وقمنا بترجمة الكتاب الى اللغة العربية في سنة ١٩٨٩م ولحد يومنا هذا مكثت مسودة الكتاب في الولايات المتحدة الامريكية لدى ابن العم (ميكائيل دوسكي) بعد ان لم يستطع زميلي طبعها في الولايات المتحدة الامريكية. فاعادها الي ابن عمي ميكائيل في شهر نيسان ٢٠١٢م.

فاقدم شكري و تقديري الى ابن العم (ميكائيل دوسكي)  
على الاحتفاظ بمسودة الكتاب معه هذه المدة التي يربوا على  
عشرين عاماً.  
كما اشكر الاخ العزيز (كريم بياني) على دفع الكتاب  
للطبع.

والله الموفق....

عبدالكريم فندي  
٢٠١٢/٧/٢٣

## مقدمة المترجم

ان الكتاب الذي بين يديك يمثل دراسة في قواعد اللغة الكردية (لهجة بهدينان) قدمه المستشرق البريطاني ر.ف. جاردين لافادة الاجانب المقيمين في العراق آنذاك في تعلم هذه اللغة. اذ انه يقع في (١١٤) صفحة و من القطع الصغير نشر في مطبعة الحكومة العراقية عام ١٩٢٢م.

يستهل المؤلف دراسته بمقدمة يتحدث فيها عن خلفية و ميزات اللغة الكردية المعنية والمصاعب التي يتلقاها بسبب تباين اللهجة بين ابناؤها. ثم يبدأ تحليله الصرفي (المورفولوجي) من صفحة ١١-٤٠ والنحوي (السنتاكسي) من صفحة ٤٥ - ٦٦ و يتطرق بعدها الى خصائص الاسماء والاسلوب مستشهداً بنصوص حية من واقع الحياة اليومية للسكان آنذاك كعمل الزبيب والرعي والزراعة وجز الصوف والحياكة. كما ويقدم مواقف في الحوار كالتحايا وتقديم التعازي والتهاني في الاعياد والافراح.

ويختم كتابه بمعجم واسع (صفحة ٦٩ - ١١٤) من المفردات الانكليزية وما يقابلها في الكردية بمرادفات واصطلاحات



وتعابير عدلنا عن ترجمتها لعدم استفادة القارئ (المبتدئ) في المراحل الاولى للتعليم.

تناول ر.ف. جاردين موضوعاته في النحو والصرف بكفاءة مما يدل على المامه الواسع واختلاطه العميق بسكان المنطقة فجاءت دراسته ميدانية استقاها من البيئة الاجتماعية للريف فجمع من افواه القرويين الحكم والامثال والاقوال الماثورة الاصلية مدعماً موضوعاته بامثلة وافية ودقيقة احياناً باستثناء بعض الهفوات والزلات في مجال الصوت والاختفاء (السيمانتية) المتأنية من ترجمته للعبارات والجمل وعدم ربطها بالمواقف الصحيحة للاستخدام مما حدا بنا الى تعديل الكثير منها بالرجوع الى الاستخدام اليومي الدارج لدى المتكلمين الاصليين واضفنا اليها الكثير ايضاً لاسباب الشرح و التوضيح او الاستزادة بالمعلومات والتعليقات.

ورغم ما تضمنته الكتاب من اخطاء وهفوات لغوية فانه يشكل لبنة اولى في دراسة قواعد (اللغة الكوردية / لهجة بهدينان) ومن الله التوفيق.

المترجمان

١٩٨٩/٨/٣٠

## مقدمة المؤلف

تعني كلمة (الكرمانجية) لغة (الكرمانج) الذين هم، بشكل او بأخر، اولئك الناس ممن جرت تسميتهم اليوم باكراد منطقة بهدينان.

وتطلق الكلمة اليوم، وعلى اية حال، على سكان المنطقة من الاكراد او اليهود او المسيحيين و اليزيديين ممن لا يشكلون عشائر بل رعايا تعيش في الوسط الاجتماعي وتحت وصاية القبيلة.

اللغة الكرمانجية (البهدينانية) لها هويتها الخاصة وكيانها اللغوي المستقل فيما يتعلق بالمستوى المعجمي او القواعدي او الصرفي او الصوتي، فباتت لة حية نالت حصتها من التطور و الاستقرار في التدوين والكتابة.

## مميزات الكرمانجية

إذا قارنا (الكرمانجية) مع (السورانية) يبدو للاولى ميزات خاصة منها :-

- ١) البساطة في التركيب وقصر الجمل والاقتصاد بعدد حروف الجر والربط بالاضافة الى السرعة والعملية في الاداء.
- ٢) احالة الافعال المتعدية الى صيغة المبني للمجهول في حالة الماضي.

## اللهجات

لا نبالغ ان قلنا بان لكل عشيرة او وادي تعيش فيها عشرات القرى مميزة لغوية خاصة ومستقلة. و على اية حال، فللكرمانجية تباينات واختلافات في مجال تلفظ المفردات، وخصوصية في التركيب وصياغة الازمنة اكثر من الاختلاف في مجال المفردات والتسميات كامالة ضمائر الشخص الثاني (الجمع) فيقال في منطقة ((هنگو)) وفي دهوك ((ههوه)) وفي بوتان ((هون)).

ساعد الاختلاف الجغرافي للمناطق وتباين الموارد على ايجاد التباين في مجال المعنى الواحد للكلمة فمثلاً تفسر [Saddle-bags] في الشمال الغربي من بهدينان على انها زوج من الخرج يصنع من قطعة واحدة تعرف ب (تير) بينما في

المنطقة التي تقابلها تصنع من قطعتين منفصلتين تدعى بال (جوهال).

ان تقديم اللغة الكرمانجية بصيغة مفهومة وواضحة تترك المتعلم اكثر مما تنيره لو بادرت الى وصف تباينات الصوت في الجذر الواحد، لذلك بذلت الجهد في تقديم الحد الادنى من الاصوات الاصلية والرئيسية لان البقية هي مجرد تباينات مقبولة في اللهجة فاقدت عن تثبيتها بصيغة رموز ورسائل صوتية استخدمت في محتويات مادة الكتاب.

وليس من الصعوبة كسب معرفة اولية لهذه اللغة من خلال القراءة ولكن من اصل التكلم بطلاقة وبنبرة كالکرد انفسهم، من الواجب ان نعطي لانفسنا فرصة طويلة من الممارسة لاحتكاك مع سكان المنطقة.

سيكون هذا هو الكتاب الامثل في الاستعمال كدليل ومرشد في مراحل التعليم الاولي للغة والتدريب عليها. كما وينبغي ان تؤخذ القواعد التي دونت بعين الاعتبار كدلالة واسعة للتداول العام اكثر من مجرد قوانين جامدة..

**المؤلف**

ر.ف. جاردين

## الحروف الكتابية

تستخدم الابدجية العربية في بحث اصوات اللغة الكردية مع الملاحظات الاتية:

السواكن:

(١) لا يوجد صوت (الشاء) في اللغة الكردية ويستخدم (السين) بدله في الكلمات بالذات (الدينية) المشتركة كما في:

مثلاً مسلاً  
إثم اسم  
ثواب سواب

(٢) لا يوجد صوت (الضاد) وكذلك (الذال) في اللغة الكردية ويستخدم صوت (الزاء) المفخم بدل (الضاد) وغير المفخم بدل (الذال) في الكلمات المستوردة كما في:

ظلم ظلم  
ضغط زهغت  
ضيم زهيم  
ذم زهم  
ذنب زهنب  
ذل زول

٣) نادراً ما يظهر صوت (العين) في اللغة الكردية ويستخدم الصوت (الهمزة) بدله في الكلمات المشتركة او الاصلية كما في:

الجمعة (يوم الجمعة)	جومعه (جومئه)
عهرد (ارض)	ئهرد
عهور (غيمة)	ئهور

٤) توجد سواكن اضافية في اللغة الكردية وهي:

ڤ: بقر (فاس)

كهڤر (صخرة جبلية شديدة الانحدار)

ژ: روژ (نهار، شمس، يوم)

ژيان (الحياة)

چ: چل (اربعون)

چهند؟ (كم)

گ، گ (اخريّة):

گهرم: حار

گول: ورد، زهرة

گورگ: ذئب

بهلگ: وريقة، ورقة نبات

الحركات (اصوات علة قصيرة):

**الكسرة:**

لا توجد اشارة كتابية تمثل الكسرة بل يمكن ان تدرك بين الساكنين كما في:

مثال:

من: ( م + الكسرة + ن ) = انا

بر: ( ب + كسرة + ر ) = اخذت، حملت

**الضمة:**

وتمثل كتابة بـ (و) وتكون محصورة بين ساكنين كما في:

گول: (ورد).

کورد: (الكرد، اكراد)

كول: (جرح، الم)

### الفتحة:

وتمثل بالحرف (ه) وينحصر استخدامها بين ساكنين كما في:

بهـر: (حجر)

كهو: (حجل، قبيج)

تهـر: (مبلل، يانع)

### الهاء:

يكتب في بداية ونهاية الكلمة بالشكل (هـ):

مثال:

ههـرى: (طين)

مهـ: (م + كسرة + هـ) = غنم ابيض (أثى)

### حروف العلة الطويلة:

يـ:

يشبه الصوت الافرنجي /é/ ويكتب في وسط المفردة (يـ) وفي

نهاية المفردة (يـ) كما في:

ميـر: رجل، زوج

شيـر: اسد

ييـ مرى: قد مات

كوريـ وي: ابنه



ي :

في بداية الكلمة يلفظ كالصوت الافرنجي /z/ كما في :

يازده: احدى عشر

يا دى: الاخرى

يى دى: الاخر

ي :

(الصوت المشبع الطويل) يأتي في وسط المفردة فيكتب (يى) اما

في نهاية المفردة فيكتب (ى) كما في :

شير: حليب

تير: رمح

نقستى: نائم

بژى: يعيش، تعيش

وو:

واو مضمومة طويلة تأتي في وسط المفردة او في نهاية المفردة

كما في :

سوور (سوور): مالح

كوور (كوور): عميق

بوو (بى): حدث

دوو: اثنين

يعمد بعض الناطقين استخدام الصوت الافرنجي /y/ بدل  
/ā/ وتكتب (وي) او (ى) كما مبين اعلاه.

ؤ:

واو مشبعة (خلفية) وتأتي في وسط او نهاية مفردة كما في:

سؤر: (احمر)

بؤ: لماذا؟

مروؤ: (رجل، شخص)

ئؤ: ايها (للنداء)

و:

في بداية المفردة تعتبر شبه ساكن /w/ كما في:

وهره: تعال

وار: دار

### ملاحظة:

لا تبدأ الكلمات الكردية باصوات علة رغم ظهور حروفها في  
بداية تلك الكلمات كما في:

وهره: تعال

يى دى: الاخر

يازده: احدى عشر

كما ويستخدم صوت (الهمزة) بدلاً من (الالف الممدودة) في  
بداية الكلمات المستوردة كما في:

ايمان احمد ابراهيم

www.findi.info

# الفصل الاول

## الاسماء والصفات

[www.findi.info](http://www.findi.info)

(١)

## نعت الاسم بالاسم عن طريق الاضافة

١ - نعت الاسم بالاسم عن طريق الاضافة

أ) الاسم المفرد:

تأتي الاسماء او الصفات المضافة بعد الاسم ليس المراد نعت  
والذي تلحق به الاداة (ئ) اذا الاسم المفرد مذكراً و (ا) اذا كان  
الاسم مؤنثاً و كما مبين في الامثلة التالية:

(باب + ئ)

بابی کچکی

والد البنت

(دهیک + ا)

دهیکا کورکی

والدة الولد

(مير + ي)	ميرى پير
	الرجل (الزوج) العجوز
(ژن + ا)	ژنا بچووک
	المرأة (الزوجة) الصغيرة
(خهت + ي) (گا + يى)	خهتى خوار ژ گاى پير(ه)
	الخط المائل ياتي من الثور العجوز.
	مالا فهله
	بيت المسيحي
	مالى فهله
	مال او ملك المسيحي

(ب) الاسم في حالة الجمع:

اذا كان الاسم المراد نعته في حالة جمع، تلتحق به الاداة (يت) وكما يلي:-

بيوتات القرية	ماليت گوندى
حيوانات النقل للعساكر	دهواريت عهسكهرى
ثلاثة رجال بخلاء	سى ميريت قهلس
النقود الزائفة تعود لصاحبها	دراقيت قهلب دزقرته خودانى خوه
الاشجار الطويلة	داريت دريژ

### الاستثناء:

الاعداد واسماء الاشارة والصفات(الكمية) تسبق الاسم المنعت  
في حالة الاستفهام وكما يلي:-

دو باهيث	حيتي لوز(حبتين من اللوز)
ئهو ميتر	ذاك الرجل
چه ندههس؟	كم شخص؟ كم واحد(عامية)؟
كيژ ده رگهه؟	اي باب
هندهك مروژ	بعض الناس (الرجال)

وكذلك الصفة (خوش / خوهش) تسبق الاسم حتى في الجملة  
الخبرية كما في:

خوش ميتر	رجل طيب (شجاع)
خوش تام	طعم جيد



(٢)

## الاداة (يى) واستخداماتها

٢- الاداة (يى) واستخداماتها:

ان الاداة (يى) قريبة جداً من كلمة (هقه) الافستية وعولجت هنا لعلاقتها باداة الربط التي وصفت. ان الاداة (يى) في الاستعمال الفعلي تعامل كاسم منعت وتربط بالاسم المنعت اللاحق او العبارة بواسطة (ئا، ئى وئيت) تختصر اثناء الكلام وكما يلي:

يى + ئا = يا (للمؤنث)

يى + ئى = يى (للمذكر)

يى + ئيت = ييت (للجمع المذكر والمؤنث).

الامثلة:-

مالا مهزن يا (يى + ا) من (ا)  
بيتي الرئيسي (الكبير، الواسع، الاصلي). بيت العلي

كورى من يى (يى + ئى) مرى.  
ولدي المتوفي

ميؤيژيت وان بيت (يى + ئى) باش هاتنه فروتن.  
زيبيهم الجيد تم بيعه

ئهو برايى (يى + ئى) من ، مفايى من.  
صديقي من ينفعني

يى من گوتى ، من كرى  
ما قلته فعلته

يى ل بهر (ل بن) حوكمى ژنى (مييرى ل بن حوكمى ژنى)  
تحت سلطة زوجته.

يى ل پايژى دچينن ، دى ل هافينى درون.  
ما يزرع في الخريف ، يحصد في الصيف

يى ژ مشكا ببیت، دى هنبانا كوڤشیت (كوڤشیت).  
ما تنجبه الفئران، تقرض الاكياس

[ الاداة (يى) تستعمل كثيراً مثل (كو) كضمير وصل بمعنى  
(الذي، الذين....). راجع الفقرة ١٦ ]

www.findi.info

(٣)

## الجنس اللغوي

(جیندهر)

٣- الجنس اللغوي (جیندهر):

أ- الاسماء والجنس:

لا تحمل الاسماء علامات الجنس وهي لوحدها (اي وهي غير مضافة). واذا ما اردنا ان نميز المذكر منها نستخدم كلمة (نير) اي بمعنى (ذكر) بعد ذلك الاسم. او ان نضع كلمة (مى) بعد الاسم لتعني (انثى) فيمييز المؤنث.

اما اذا تضمن الاسم في بنيته معنى الجنس فلا يمكن ان نستخدم اياً من تلك الكلمتين.

هيستر: (ذكر او انثى) جواد، مهر / بغل.

هيسترى نير : جواد / بغل ذكر  
هيسترا مى : مهر / بغل مؤنث  
خه بهرا مى ، سه رى مبرى دكه ثيت  
(الزيف يفوق الحقيقة).. مجازاً.

ب- الصفات والجنس اللغوي:

الصفة لا تأخذ علامات الجنس في نهايتها:  
مهتا من ساغه هه ما كوره يه (كورى يه)  
عمتي على قيد الحياة ولكنها بصيرة.

[ (ه) فعل ربط كينونة (ساغ + ه) يشير الى الشخص الثالث  
المفرد - راجع الفقرة ٣ ]

— "ملاحظة: اذا ما (ه) سبقت فعل الربط الكينونة (يه) تقلب الى  
(ى) كما في الجملة اعلاه حيث تغيرت (كوره) الى (كورى) قبل فعل الربط  
(يه). ويعتبر هذا التحليل من الاخطاء التي وقع فيها المؤلف لعدم وجود  
الظاهرة لدى المتكلمين الاصليين - المترجمان." —

هه سپى چاك و مههينا چاك  
ديكلى مهزن و مريشكا مهزن  
الديك الكبير و الدجاجة الكبيرة

(٤)

## الاسماء في حالة الجمع

٤- الاسماء في حالة الجمع:

يمكن ان نحول الاسم الى حالة الجمع بزيادة (ا) او (ان) الى  
نهايته وكما يلي:

بهـر: بهرا(ن)

حجر: احجار

سهـد: سهدا(ن)

مائه: مئات

گۆي: گۆيا(ن)

رجل من كويسنجق: رجال من كويسنجق

رجل من عشيرة الغويان: رجال من عشيرة الغويان.

(٥)

## مميزة وسممة الاسم المفرد

٥- مميزة وسممة الاسم المفرد:

تؤكد طبيعة الاسم المفرد باضافة (هك) الى بنيته البسيطة وكما

يلي:

ميړهك      رجل، زوج

ميړهك      رجل ما

ئهو ميړهك (ي)...      كان رجلاً....

(٦)

## النكرة

٦- النكرة:

لا توجد اية اداة نكرة في الكرمانجية. ويمكن تأكيد النكرة باضافة (هكى) الى الاسم وكما يلي:

مروڤهكى (مروڤ + هكى): رجل ما

جارهكى (جار + هكى): مرة من المرات

روڤهكى (روڤ + هكى): احدى الايام، يوم ما



(٧)

## تصغير الاسماء

٧- تصغير الاسماء:-  
ان اضافة (ك) او المقاطع (كوك، وك) يعطي للاسم معنى التصغير. وهذه الاضافة لا تقتصر على الاسماء فحسب بل تضاف ايضا الى الصفات وكما يلي:

كور: كورك (اضافة -ك) الى الاسم  
ولد ، ابن: غلام (وليد - عامية)

ژن: ژنك (اضافة -ك) الى الاسم  
امراة: غلامة (مربة - عامية)

كچك: كچكوك (اضافة - وك) الى الصفة

بنت: (بنية - عامية)

\* مهنجهدل: مهنجهلوك (اضافة - وك) الى الاسم

قدر كبير: سطل

\* پاييز: پاييزوك (اضافة - وك) الى الاسم

خريف: زهرة الخريف

\* (لاحظ قد يتغير مدلول او معنى الكلمة عند التصغير).

(٨)

## حالة المفعول به وكيفية التعبير عنه في الكرمانجية

٨- حالة المفعول به وكيفية التعبير عنه في الكرمانجية:

أ) هناك في اللغة الكرمانجية حالة تدعى (بالحالة المائلة للمفعول به) وتتألف من صوت علة قصير /أ/ ملحق بنهاية المفعول به.

والصوت القصير /أ/ يقابل الكسرة العربية بيد انه يلفظ (تباينا) على شكل صوت فتحة قصيرة /â/ وفي حالات:-

(١) المفعول به:

هرچ په زى دخوت  
الدب يفترس الاغنام  
(پهز + ى)  
پهز : مفعول به

(٢) حالة التملك:

ته زمانى دهڤى  
لسان الفم (لسان المرء)  
(دهڤ + ى)  
دهڤ: مالکاً في حالة التملك

(٣) صيغة المجرور (مفعول ثاني) / اضافة

خوهشيا جانى  
سعادة النفس  
(جان + ى)  
جان: مضاف اليه

— "ملاحظة: ان صوت /i/ ، /ə/ ربما يتطابق مع النهاية التي تاتي تملكا في اللغة الفارسية القديمة عند المقارنة. (ولكن للغة الكردية خصوصية اكبر من ذلك لتشمل اكثر من موقع وحالة كما ظهر من الامثلة اعلاه) - المترجمان" —

به في حالة المبتدأ (الرفع) او النداء، يستخدم الاسم دونما زائدة صرفية. اما في حالة (المفعول به) التي اشرنا اليها اعلاه، ينال الاسم زائدة "صرفية" بوجود او عدم وجود حرف جر يسبق الاسم او يليه.

امثلة:

هرچ په زى) دخوت. (مفعول به)

الدب يفترس الاغنام

ئه زمانى دهقى، داکوکا (دارکوکا) سه رى. (تملك)

وقع اللسان راس صاحبه

— "ملاحظة: (دارکوکه) طائر صغير يسمى "نقار الخشب" لانه يظل يديق بمنقاره جذوع الاشجار، من اجل نقرها و استخراج ما فيها، وقد تم تشبيه اللسان الطويل بذلك، لانه يجلب التعب و المشاكل لرأس صاحبه، كمنقار الطير المذكور، الذي يجلب الألم و التعب لصاحبه. المترجمان" —

نهزاني خوهِشيا جاني. (الاضافة)

عدم المعرفة، يجلب السعادة

— "ملاحظة: يفيد هذا المثل في حالة عدم التدخل في شؤون الآخرين،  
و الابتعاد عن الفضول الزائد، فعدم التدخل في امورهم، و الرضا بعدم  
المعرفة يجلب السعادة في كثير من الاحيان - المترجمان" —

ملاحظة الاسماء (پهزي)، (دهقي)، (سهر)، (جاني) قد نالت  
الزائدة (ي) للاسباب الواردة بين الاقواس اعلاه.

والزيادة (الصرفية) للمفعول به مع حروف الجر تظهر كما يلي:

چی دکهنه کواری، نهو تیتته خواری

ما يدخل الى الخزانة هو الذي يخرج منها - صرفية

کهن: يوضع

ه: في

کواری: اسم مجرور (خزانة)

ی: لاحقة جنس (مؤنث) لاسم مجرور

تیت: يخرج، يأتي، ينزل (تیت خواری - فعل مركب)

ه: الى

خواری: اسفل

ی: لاحقة جنس (مؤنث) لاسم مجرور.

— "ملاحظة \* استخدم المؤلف (ى) بدلاً من (ئ) لكن الصيغة غير مألوفة عند المتحدثين الاصليين). - المترجمان" —

باب ژ ناشى تىت ، كورژ ناشى خه بهر دهت  
الوالد يعود من الطاحونة ويبدأ الولد الحديث عنها - صرفية  
ژ: من  
ناش: طاحونة  
ى: زائدة

— "ملاحظة : يفيد هذا المثل في النهي عن الشرثرة الزائدة:  
فالوالد هو الذي قدم من الطاحونة ويعرف اخبارها ، ولكن الولد  
الشرثار رغم عدم ذهابه الى الطاحونة الا انه يبدأ بالتحدث عن  
اخبارها - المترجمان " —

به هارى كوشتى ، ل پاهيزى شوشتى  
قتل في الربيع ، اغتسل في الخريف - صرفية  
يبدو ان حرف الجر (ل) محذوف من امام الاسماء (به هار ، پاهيز)  
و اضيفت (ى) اليهما. الصيغة غير مألوفة لدى المتكلمين  
الاصليين اذ يقال:

به هارى كوشتى ، پاهيزى شوشتى

ب دارى قوتان. ضرب بالعصا

ب" ب ، بواسطة

دار: عصا

ى: زائدة

### ملاحظة:-

في حالة النداء، يأتي الاسم في حالة الرفع (المبتدأ) وتسبق الاسم المنادى الادوات الخاصة بالنداء (ئو) ، (يا). اما اداة النداء (وو) فانها تلحق بنهاية الاسم المنادى وكما مبين ادناه:

يا شيخ	(يا)	(ايها الشيخ)
خوديوو	خودى + وو	(يا الله!) للاسترحام
ئووه موو	(ئو- و)	(يا حمو)
كوروو	(كور + و)	(ايها الولد!)
بابوو	(باب + و)	(يا بابا!)



(٩)

## حروف الجر في الكرمانجية

٩- حروف الجر في الكرمانجية:

يلحق حرف الجر (دا) بالكلمات او التعابير ذات العلاقة بالمكان (Locative)، والاسماء التي تعقبها (دا) قد تسبقها حروف

الجر (د) او (ل) كما في:

ل باژيريدا. (ل+باژير + ي + دا)

(في المدينة)

دگه ليدا. د + گه لى + دا

في المضيق (الكلى)

ويستخدم ايضا حرف الجر (را) بشكل خاص في منطقة بوتان  
والارباف اليزيدية بعد الاسماء والضمائر التي يسبقها حرف  
الجر (ب + كسرة عربية) كما في:

ب كيرا : (مع من؟)

ب ژن را (بژنرا): (مع المرأة)

ژن بينه ب لاوينى، دا كورب تهرا بگههين  
تزوج وانت شاب، ليلحق بك الابناء

ويستخدم حرف الجر (قه) بعد الكلمات التي تعبر عن معنى  
"جهة، ناحية، طرف" كما في:

ژوى قه: اعتقد من ناحيته

ژپيش قهسرى قه: نيابة عن البلاط

ملاحظة: لا تظهر اية اشارات تصريفية مع الاسماء وهي في  
حالة الجمع كما مبين في:

وان مه له مى دلانن

هن دواء القلوب (هن لطيفات)

(١٠)

## الصفة و درجة المقارنة

١٠- الصفة و درجة المقارنة:

تأتي درجة المقارنة (بين اثنين) باضافة (تر) الى نهاية الصفة كما  
في:

بچووک	صغير	مير	شجاع
بچووکتەر	اصغر	ميرتر	اشجع
دریژ	طويل	زيرهک	نشط
دریژتر	اطول	زيرهکتەر	انشط
پان	عريض	تيژ	حاد
پانتر	اعرض	تيژتر	حاد اکثر (احد)

غالي	گران	عاقل	ئاقل
اغلى	گرانتر	اعقل	ئاقلتر
صلب، يابس	هشك	مبلل	تهر
اصلب، اكثر يبوسة	هشكتر	اكثر تبللاً	تهرتر
عال	بلند	سهل	سانا
اعلى	بلندتر	اسهل	ساناتر
قريب	نيزيك	واطئ	نزم
اقرب	نيزيكتر	أوطئ	نزمتر

اما درجة التفضيل يمكن ان تمثل في الكرمانجية بما يأتي:  
(ژ + هه می + صفة في درجة المقارنة)

ژ هه می نه رمتر	نهرم
اكثرهم ليناً (نعومة)، (رقّة)	
ژ هه می زافتر	زاف
اكثرهم انتشاراً	

بى بهخت ژ هه مى بى بهختر

اکترهم غدرأ

بچوک ژ هه مى بچوکتر

اصغرهم

نازک ژ هه مى نازکتر

ارقمهم، اعذبهم، الطفهم

أما الصفات التالية فهي شاذة:

مهزن: ماستر

كبير: اكبر من

چاك: چيتر

جيد: احسن من، افضل من

گهلهگ: پيتر

كثير: اكثر من

امثلة:

دوو رووڤى چيترن ژ شيړهكى

ثعلبان افضل من اسد واحد

ئهما دوو شير چيترن ژ هه مي  
ولكن اسدين افضل من الكل

شهر ژ به تالي چيتره \*  
التحرك افضل من الركود

\* شهر = عراق ، قتال  
چيتر = افضل  
ه = من

— ملاحظة: به تالي = بطالة، عدم العمل، حرفة - المترجمان —

هنگڤين ژ شهكر شرينتره  
العسل احلى من السكر

درجة التفضيل الظرفية:

يمكن تحقيق اعلى درجة للتفضيل باستخدام احدي المفردتين امام

الصفة وهي:

هه رچي (مههما)

هه كو (مههما)

تستخدم هاتين المفردتين حالياً بمعنى (لو) وتستخدم (چەند) بمعنى (كلما)، (مهما) كما في مثال (٣)، (٤) وعلى التوالي:

(١) هه كوزو بت، وهره هيّره

لو كان الوقت كبيراً، تعال الى هنا

(٢) هه كودره نگترهات بله نه ئيّت

لو جاء في وقت اكثر تأخراً ليقف عن المجيء

(٣) چەند زو تره، چيتره

كلما كان كبيراً، فذلك افضل

(٤) چەند وهستاي بت هه ر دي ئيّت

مهما يكن تعباً فانه سيأتي

( ١١ )

## توكيد الصفة

١١ - توكيد الصفة:

تنال الصفة توكيدا اذا ما وضعت فيها احدى هاتين الكلمتين:

گهلهک ، قهوی

گهلهک باش

حسنأ

قهوی ئاقل

عاقل جداً



الاعداد والارقام:

واحد	(١) ئيک
اثنین	(٢) دوو
ثلاثة	(٣) سێ
اربعة	(٤) چار
خمسة	(٥) پینج
ستة	(٦) شەش
سبعة	(٧) هەفت
ثمانية	(٨) هەشت
تسعة	(٩) نەه (نو)
عشرة	(١٠) دەهـ
احدى عشرة	(١١) یازده
اثنى عشرة	(١٢) دووزده
ثلاثة عشرة	(١٣) سێزده
اربعة عشرة	(١٤) چارده
خمسة عشرة	(١٥) پانزده
ستة عشرة	(١٦) شانزده
سبعة عشرة	(١٧) هەفت دە
ثمانية عشرة	(١٨) هەشت دە

تسعة عشرة	(١٩) نه هده
عشرون	(٢٠) بيست
واحد وعشرون	(٢١) بيست و يهك
اثنان وعشرون	(٢٢) بيست و دو
ثلاثة وعشرون	(٢٣) بيست و سى
ثلاثون	(٣٠) سيه
اربعون	(٤٠) چل
خمسون	(٥٠) پينجى
ستون	(٦٠) شيبست (پينجى و دهه)
سبعون	(٧٠) حهفتى
ثمانون	(٨٠) ههشتى
تسعون	(٩٠) نوت
مائة	(١٠٠) سهه
ثلاثمائة وثلاثة وثلاثون	(٣٣٣) سى سهه و سيه و سى
الف	(١٠٠٠) ههزار (هزار)
خمسون الفاً	(٥٠٠٠٠) پينجى هزار
ثمانية و خمسون الفاً وثلاثمائة	(٥٨٣٠١) پينجى و ههشت
وواحد	هزار و سى سهه و يهك
مليون	(١٠٠٠٠٠٠) مليونهك

\* رقم المئات والالاف يستخدم مفرداً.  
\* قلما نستطيع القول: سهدان، ههزاران  
مئات، آلف  
(وهي تشير الى عدم دقة العدد).

\* يأتي الاسم بعد الارقام مفرداً كما في:  
ئيك كهس: شخص واحد  
سهده كهس: مائة شخص

الاعداد الترتيبية:

يئ نهول+(ى):

او

يئ بهرى، ئيكى: الاول

يئ دوى: الثاني

يئ سىي: الثالث

يئ چارى: الرابع

يئ پينجى: الخامس

يئ شهشى: السادس

يئ ههفتى: السابع

يى ههشتى: الثامن  
يى نوهى (نوهى): التاسع  
يى دههى: العاشر

الكسور:

نصف	نيقهك	$\frac{1}{2}$
ثلث	ژسى ئيىك	$\frac{1}{3}$
ربع	ژچار ئيىك	$\frac{1}{4}$
(مثلا: تابو): خمس	ژپينج ئيىك	$\frac{1}{5}$
اثنين و نصف من عشرين	ژبيستا دو و نيىف	$\frac{2,5}{2}$

الظروف التي تشير الى عدد المرات:

مرة	جارهك
مرتين	دوجار
ثلاث مرات	سى جار
ثلاثون مرة	سيه-جار

الاسماء العددية:

جوتەك	زوج، زوجي
كەتەك	فردى
كەت - كەت	فرداً فرداً
هەفتا	سبعاً

ايام الاسبوع:

شەمبى:	السبت	
ئىك شەمب:	الاحد	ئىكشەمب
دو شەمب:	الاثنين	
سئ شەمب:	الثلاثاء	سئشەمب
چار شەمب:	الاربعاء	
پينج شەمب:	الخميس	پينجشەمب
ئەينى (خوتبە) (روژە جومە):	الجمعة	

فصول السنة (چارقهولئ سالى):

بههار	الربيع
هاقين	الصيف
پاييز	الخريف
زقستان	الشتاء

اشهر السنة (ههيشيت سالى):

كانونا مهزن	كانون الثاني	كانون = چله
شوات	شباط	
ئادار	آذار	
نيسان	نيسان	
گولان	مايس	
هيزيران	حزيران	
تيرمه	تموز	
تهباخ	آب	
ئيلول	ايلول	
چيريا بهرى	تشرين الاول	چرى يا ئيكي
چيريا دوى	تشرين الثاني	چرى يا دووى
كانونا بچويك	كانون الاول	كانون = چله

اوقات النهار (وهختيت روژي):

سهعت چهنده؟

كم الساعة؟

سهعت ههشت كيم دهه ده قيقهيه  
الساعة الثامنة الا عشر دقائق

— "اضافات اخرى للمترجمين" —

سپيڤه صباحاً، فجرأ، ضحى

نيڤروژ (ژ)

وقت الظهر

مساء، المتأخر من المساء

عهيشا

الليل

شەف

النهار، الشمس

روژ

بالليل

ب شهؤ

في النهار

ب روژ

قمر، شهر

ههيف

سنة

سال

اسبوع

ههفته

وقت الفطور

وهختي تيشتي

وقت الغذاء

وهختي قرائيني

وقت العشاء

وهختي شيڤي

[www.findi.info](http://www.findi.info)

## الفصل الثاني

اسماء الاشارة والضمائر



www.findi.info

(١٢)

## ضمائر الاشارة التي تعمل على الصفات

١٢- ضمائر الاشارة التي تعمل على الصفات:

المعنى	حالة المفعول به	حالة الرفع
(مفرد قريب)	ئى	١- ئەؤ (هذا، هذه)
(مفرد بعيد)	وى	٢- ئەو (هو، هي)
(للتوكيد)	وى.....هه	ئەو.....هه
	وا.....هه	ذلك... تلك
(جمع قريب)	ئەؤ(ن)	٣- ئەؤ هؤلاء (مذكر، مؤنث) ق(ن)
(جمع بعيد)	ئەو(ن) هه ئەو(ن) ييئ هههه	٤- و(ن) و(ن) ييئ ههنا اولئك، تلکم

توضع هذه الضمائر امام الاسماء لتعمل عمل الصفة كما في:  
 ئەڤ كتيبه: هذا الكتاب  
 ئەو مروڤي هه: هذا الرجل

ضمائر الاشارة:

المعنى	حالة المفعول به	حالة الرفع
(مفرد قريب)	ڤي، ئەڤي	١- ئەڤ (هذا، هذه)
(مفرد بعيد)	وي	٢- ئەوه
(جمع قريب)	ئەوي، ئەوي	هو، هي
	ئەڤا (ن)	٣- ڤا (ن)
		هؤلاء
(للتوكيد)	ئەوا (ن) هه	٤- وا (ن)
		اولئك، تلکم
		وا(ن) هه

تعوض هذه الضمائر عن الاسماء كما في:

ئەڤه چيتره هذا افضل  
 ئەڤ و ئەواهه هذا و تلك

امثلة في استخدامات اسماء الاشارة:

ئهفه چيتره ژ ئهوى هه

هذا افضل من ذاك

چى بيترنى (بينى)؟

ماذا تقولون له؟

دا كهل بيترى

لكي يتم غليانه

ئهف كتيب هه ره هه هه هه

هذا الكتاب هو نفس ذاك

بلا، ئهفه و ئهواه هه ر ئيكة

نعم، هذه وتلك واحدة

ئهف كتيب هه ره هه هه وهك ئيكة

هذا الكتاب و ذاك متشابهان

ئهو مروقى هه

ذاك الرجل

لاحظ:

هوسا (وهسا) تعني: (هكذا)  
ولكي يمكن ان تعني (هذا... ذلك... النوع او الصنف) كما  
في:

هوسا مروثهكي

رجل من هذا الطراز

هوسا جاميرنه مان

لم يبق رجال من هذا الطراز

هوسا فعلهكي، دثييت جزايهكي شهديد

خطأ من هذا النوع، تحتاج الجزاء شديد

(١٣)

## الضمائر الشخصية

١٣. الضمائر الشخصية:

المعنى	حالة المفعول به	حالة الرفع
الشخص الاول المفرد	من	١- ئەز انا
الشخص الثاني المفرد	ته	٢- تو انت، انت
الشخص الثالث المفرد	ئەوى / وى (مذكر) ئەوى / وى (مؤنث)	٣- ئەو (هو، هي)
الشخص الاول (جمع)	مه	٤- ئەم (نحن)

الشخص الثاني (جمع)	هه وه (ئيه)	هون
الشخص الثالث (جمع)	هون (هنگو)	(انتم، انتن)
	ئهوا (ن)	وا (ن)
		هم، هن

امثلة:

ئهز تيم

انا قادم

ئهو دى من كوژيت

سيقتلني

وى گوته هه وه

قال لكم

بينى (بيژنى)

قولوا له (ها)

(١٤)

## ضمائر التملك

١٤. ضمائر التملك:

يمكن تكوين حالة التملك من صيغ الضمائر الشخصية في حالة المفعول به (مجموعة من) تسبقها علامات الجنس للاضافة كما في:

(أ) للمؤنث + (من)

(ب) للمذكر + (من)

مالا من (مال + ا)، من

بيتي



جهنابى ته (جهناب + ى)، ته  
فضيلتكم، جنابكم

خهبرى وى (خهبر + ى)، وى  
انه صائب، انها صائبة، كلامه صائب

ملاحظة: استخدامات الشخص الثاني (للمفرد والجمع) ليست  
شائعة في تقديم التحايا اذا ما قورنت بلغات الشرق الاخرى.

www.findi.info

(١٥)

## الضمائر المعاكسة

١٥- الضمائر المعاكسة:

تستخدم (خو، خوه) في جميع الحالات.  
والضمائر المعاكسة هذه يراد بها الاشارة الى فاعل الجملة او  
فاعل العبارة.

ئهم بچوکیٔت خو دئینین

نحن نجلب اطفالنا

(خو) تقود الى (ئهم)

امثلة:

تولا خوه ل سهر دوژمنی خوه نه هیله.  
لا تدع عدوك دوغما انتقام

هه ریه ک و نه سلێ خوه

کل و ذاته، کل و اصله

بخو کری، ده رمان نینه

من فعل بیديه لا حل لديه

الضمائر التالية تشير الى (الذات):

بنه فسا خوه

بنفسه، بشخصه

بزاتی خوه

بذاته، شخصياً

(١٦)

## ضمائر الوصل

١٦- ضمائر الوصل:

بالإضافة إلى ضمائر الوصل التي أوردناها في الفقرة (٢) (يى، يا، ييت) نستخدم ضمير وصل آخر وهو (كو) الذي يحذف عادة كما في:

المرأة التي جاءت

ژن كوهات

ژن يا هاتى

الرجل الذي جاءت ابنته

مير كوكچاوى هات

مير يى كچاوى هات +ى

ميركو كچا خو ئينا  
الرجل الذي جاء بابنته  
مير يي كچا خو ئينا

ميركو بيتي حه مه  
الرجل الذي يسمونه حه مه  
مير يي بيتي حه مه

ويحذف ضمير الوصل عادة كما في:

مارگه سي ژ وه ريسي دترسيت  
من لدغته الافعي يخاف الحبل

(١٧)

## ضمائر الوصل (للاشخاص غير المحدودين)

١٧- ضمائر الوصل (للاشخاص غير المحدودين):

ان اكثر ضمائر الوصل (العامة) هي:

- |                |                           |
|----------------|---------------------------|
| ١- ههركو/ ههكو | كلما ، عندما              |
| ٢- ههړچو/ ههچو | كل من ، كل ما             |
| ٣- هندی        | مهما ، قدر                |
| ٤- ههنگی       | آنذاك ، في ذلك الوقت      |
| ٥- ههچو وهخت   | في اي وقت كان             |
| ٦- ههچو تهردی  | اينما تكون ، في اية منطقة |
| ٧- ههچي        | اي شخص ، كل من ، من       |

**امثلة:**

\* هه چي كارهك (كه رهك) هه ي، كورهك هه ي  
من كسب له معين (ابن) له

— "ملاحظة : من يملك حماراً، كأنه يملك ابناً  
هذا المثل يخص العمل اذ ان الحمار في البيت الزراعي الكردي، يصل  
الى درجة يصلح معه هذا المثل - المترجمان" —

هندي ئاؤ بوش بت، ئاش خوشتر بت  
كلما كان الماء اكثر، كانت الطاحونة اسرع

— "ملاحظة: يخص هذا المثل الطواحين المائية، التي كانت منتشرة  
حينذاك في منطقة دهوك، اذ كانت تعمل بالماء - المترجمان" —

**هندي من**

بقدر ما عندي. بقدري، مثلما املك

هنگي نهو ما قول بو.

كان محترماً آنذاك

هه چي روته، خه بهر پوته

من لا يملك مالاً، كلامه لا ينال الاهتمام

( ١٨ )

## الاستفهام

١٨- الاستفهام:

اهم ادوات الاستفهام الشائعة هي:

کی؟ من؟

چی؟ ماذا؟

چەند؟ کم؟

کەنگی؟ متی؟

تستخدم (کی) و (چی):

أ. كصفة استفهامية

چەند مروڤ بون؟ کم شخصاً کانوا؟



ب. كضمائراستفهامية

چهند بون؟ كم كانوا؟

کيژ/ کيژک؟ اي؟

بوچی؟ لماذا؟

کانی/ کا/ کيژی؟ اين؟

ل کيڤا/ کيڤه؟ اين؟ الى اين؟

چهند جاره؟ كم مرة؟

چهندي؟ مهما؟ كم؟

تا کهنگی؟ الى متى؟

کا.... ثان فيما لو.....ام....

بما انه.....ام....

امثلة:

چ توڤ ميڤه؟ اي نوع من الرجال هو؟

چ توڤ هات؟ كيف جاء؟

کی ژ وان؟ اي منهم؟

ئهز نزام، کا دی هیټ ثان نا هیټ لا اعرف سيأتي ام لا؟

کانی ئه و؟ اين هو؟

کيڤه چو؟ اين ذهب؟

(گهلو) الكرمانجية تقابل (ئايا) الفارسية كما في:

گهلو..... ئه وه شغوله

گهلو... توييژي ئه وه شغوله

اتعتقد انه مشغول

www.findi.info

(١٩)

## الاسماء و الضمائر (التي لا تحدد الشخص او الشئ)

١٩- الاسماء و الضمائر (التي لا تحدد الشخص او الشئ):  
اكثر الاسماء الضمائر و الضمائر التي لا تحدد الاشخاص و  
الاشياء هي:

كەس	شخص، فرد، احد
چو	لا، لا شئ
هەر	لا بد، لا يزال
دی / دیتەر	الآخر
هه می	جميع، كل
هه دهک	بعض

الشخص الفلاني	فولان كهس
فلان	فولان
آخر، اخرى	يهكى
كثير، عدد كبير	گهلهك
كم	چهند
مع البعض، على حين غيرة	يهك و دو

امثلة:

كهس نه هات

لم يحضر اي شخص

چونينه

لا يملك شيئاً، لا تقلق البتة، لا شكر على الواجب

چو كهس نه هات

لم يأت احد

ههركهس

كل، كل فرد

ههمى كهس

كل الناس

چو دی نینه

هل من جدید!

کیدى!

من الآخر

چهند روژیت دی

في ايام آخر، بعد ايام قليلة

یهکه دیتتر

اخري

هندی نیسانه، زینه ته بهاره

نیسان زینه الربیع

هند ژن، هند ژان، هند عاشقیّت دلان، هند مه عشوقیّت

کوران

بعضهن زوجات، وبعضهن الأم، بعضهن عاشقات القلوب،

بعضهن معشوقات (متيمات الشباب).

وا(ن) ههژیهک و دو ناکهن

انهم لا يحبون بعضهم البعض

www.findi.info

## الفصل الثالث

### الظروف

www.findi.info

(٢٠)

## الظروف

٢٠. الظروف:

ليست هناك اية دلالة لغوية في الكرمانجية يمكننا من خلالها تشخيص الظروف. ولكن يمكن ان نبين ثلاثة انواع من الظروف هي:

(١) الظروف النقية

(٢) الصفات التي تعمل كظروف

(٣) ظروف تتألف من (حرف جر + اسم)

بهلئ / ئهري: نعم

نهخير: كلا

مهگه: لو، لو فرضنا



بهلكى: يمكن، يحتمل

ههلبهت: طبعاً

وا / وهسا / هوسا: بهذه الطريقة ، وهكذا

هو و هو: بطريقة او اخرى، بهذه الصيغة

گهلهک: كثيراً

ههتا: حتى، الى الآن

نیشکه کیتشه: بغتة، فجأة، غدرأ

تیکشه: سوية

پیکشه: معاً

تیکهل: مختلطاً، مزجاً

جارهک: مرة من المرات

دگهل: مع

ههروهسا: وعلى هذا المنوال، وهكذا

گهلهک، گهلهک بت: لوزادت حدأ

نوهه / نوهو: الآن، توأ

نه... ونه... : لا.... كلا

نى: ولكن

دبت: يجوز، من الممكن

نه دوور: ليس مستحيلاً، لا يستبعد، قريباً

چاوا: كيف

پيچهک: قليلاً  
ئه نجهخ: بالكاد  
ههروهکی: مثل، وکان  
گهلهک نه: ليس، ليست، قليلاً  
نهایهت: خاتمة، نهاية  
ئه گهر: اذا، ان، لو  
بوچی: لماذا، سبب  
هندي: مهما، طالما، كلما  
بتنی: وحدة، مفردة، فقط  
هه ما: ولو، فرضاً، ولكن، هكذا  
کیم کیم: على الاقل  
نوکه وپیتقه: من الآن فصاعداً  
وی جاری: تلك المرة  
ئه ژ جار: هذه المرة  
گهلهک جارا: غالباً، كثيراً، مرات عديدة  
هه جار: كل مرة  
هه موجارا: في كل المرات، دائماً  
دوماهی: اخيراً، في النهاية  
وهختی دا: في حينه  
د وهختی دا: في في الحال

زو: سريعاً، على عجل  
جاره كا دى: مرة اخرى، في مرة قادمة  
ديسا(ن): ثانية  
كبرى: اين، حيث  
كيدهرى: اين؟  
قبرى: هنا؟  
قيدهرى، قرا، ل هيره، هيره: هنا  
ويرى، ويدهرى، لويرى (ل ويرى): هناك  
كيشه: اين  
هيشه و هوقة: التشبت هنا و هناك، التبعر هنا و هناك  
كانى/ كا: اين  
هندهك زى: قسم مهم  
هه زى: مع ذلك  
هه مو: جميعاً  
قى كاقى: توأ، الآن  
وى كاقى: ذلك الحين، تلك الفترة  
دوى كاقى: في الحين، فوراً، حالاً  
چو جاره: ولا مرة، ابدأ  
كىم جاره: نادراً، قليلاً ما، بعض المرات  
جار جاره: احياناً، بعض الاحيان

بهري هنگى: مسبقاً، قبل ذلك، قبل الحين

قەت: ابدأ، قط، بتاتاً

بوى: بها

ب/وى (بوى) ما بهينى: في تلك الفترة

دوى چاخى: في ذلك الحين

ژميژه: منذ مدة طويلة، فترة طويلة خلت

سەر ئى هندی: مع ذلك، رغم ذلك

درهنگ: متأخر، متأخراً

ئەقراز: صعود، صعوداً

نشيف: نزول، نزولاً

سەر ئه: سطحياً

ژورئە: داخل (غرفة، دار، بناية...)

ل ناڤ: في الداخل، بين، بداخل

ل دورمه دورئە: حول، على محيط، على نطاق

(ژ) دوورئە: بعيداً، عن بعد

ژيرئە: امام، الى الامام

پشتئە: خلف، وراء

ئى جەمى: هذا المكان، هذا المقام

ئەردەكى: مكان ما، ارض ما

هه چوئەردى: اي مكان، اية ارض كانت، اية منطقة

قوى رهخ: هذه الجهة، هذا الطرف، هذه الناحية  
رهخيها: الطرف الآخر، الجهة الأخرى، الجانب الآخر  
ل وارهخا: في تلك الأماكن (المناطق)  
ل كنار: في منطقة

www.findi.info

(٢١)

## ادوات العطف والربط

٢١- ادوات العطف والربط:

ادوات الربط في الكرمانجية قليلة، ونادراً ما تستخدم الا انا  
نقدم منها:

و (واو العطف)

ئو (في الكلام المتأني والانفعالي)

هنده: هذا القدر مرة. كاف

يان: اما، او

ئان...ئان: اما...او

ئهما / ههما: ولو، فرضاً، جدلاً، رأساً، مباشرةً

ئهگەر: لو فرضنا، جدلاً

ئى، ئك: ايضاً

مهگه: اذا، لو، ان  
ههچو: كانه، مهما  
يان(ن)... يان(ن): اما... او  
نهكو: خوفاً من، لئلا  
دگه: مع، بالاضافة الى  
ئينا: لكن، ولكن  
دا: لكي، سوف(شرطية)  
ههتا: حتى، الى ان  
ژبهه كو: بسبب ان  
چونكو: لأن  
ژبهه: بسبب  
وهكو: مثل  
گهلو: أفهل  
بلا ما نهكي: نعم لان...  
بلا نهكي: نعم(لقبول الرأي او الاقتراع)

(٢٢)

## حروف الجر

٢٢- حروف الجر:

يمكن ان تقسم حروف الجر الى نوعين:

أ) حروف جر حقيقية:

لا توجد اية علامة تذكر بين حروف الجر والاسم الذي يتحكم به حرف الجر.

ب) اسماء تستخدم كحروف الجر:

وتتطلب ادوات الربط كما في الفقرة (أ)



ويمكن ان نقدم قائمة تحتوي على اغلب حروف الجر المستخدمة:

أ) حروف جر حقيقية:

من	ئژ، ژ
في ، مع ، داخل ، على	له، ل
(دال للتوكيد) مثال: دگهل، دناڤ	دى، د
نعم	ئا
لماذا؟ لما؟	بو
مع	گهل، دگهل
مثال: ب ناڤا (بالاسم)	ب، بى، ب، ل
على	پ، پى
دون، بدون	بى
على، حافة، حول	بهه
(ل / دهڤا) عند، لدى	ل با، ل نك، لدهڤا،
لأن، بسبب	ژبهه
حتى، الى	تا، ههتا
لماذا؟	لو
كيف	كو

(ب) اسماء تعمل كحروف الجر:

بهر	جانب، حافة
لبهر (ل / بهر)	امام، على حافة، على مرأى من
پيش، لپيش (ل / پيش)	امام، في مقدمة، في الطليعة
پاش، لپاش (ل / پاش)	خلف، وراء، في مؤخرة
بهراهى	امام، مقدمة، اولاً
دوژ، لدوژ (ل / دوژ)	بعد، عقب، ذيل، مسار
ل پى	على ساق على هدى
سهر، لسهر (ل / سهر)	فوق، على سطح، على
ژۆر	داخل (الغرفة، بناية...)
ژۆرڤه، لژۆرڤه (ل / ژۆرڤه)	في دخل (الغرفة، بناية...)
سهلال	اعلى (من مستوى النظر)، فوق،
	الطابق العلوي
لرهخييت (ل / رهخييت)	حول، من حول،
	في اطراف (ضواحي)
لدور (ل / دور)	حول محيط
تهنشت	بجوار، قريب
بهرامبهر	مقابل، معاكس
نهزيك، نزيك	قريب، بقرب

فيه، بداخله	تي، تيدا
بين، بداخل	دناؤ، لناؤ (ل / ناؤ)
ما بين، في الاشياء،	ناؤبهين (ناؤبهر)
في تلك اللحظة	
ما بين للفترة، بين	ل
في الحسبان، داخل(رتل)	ناؤريز
ما عدا، باستثناء	ژبل

www.findi.info

www.findi.info

الفصل الرابع

الافعال

www.findi.info

( ٢٣ )

## الافعال

٢٣-الافعال:

فعل الربط(الكينونة) المتصل:

تقترن افعال الربط(الكينونة) بتلك في الانكليزية  
(am,is,are) وتلحق بنهاية (١) الاسم (٢) الصفة ولها  
مفهوم خبري.

وتظهر افعال الربط في الكرمانجية على شكلين:

(١) الشكل الاول ويلحق بالصوت الصحيح (السواكن)

(٢) الشكل الثاني ويلحق باصوات العلة (النقية)

الشخص	بعد اصوات الصحيحة	بعد اصوات العلة
المفرد	(ا) م	مه
	ى	بى، ى
	هـ	يه
الجمع	(ا) ن	نه

(١) الامثلة للمجموعة الاولى بعد الاصوات الصحيحة:

(فاعل + صفة / اسم + اللاحقة الشخصية)

ئهز نه ساخم. [ئهز.....(م)<sup>(١)</sup>]

انا مريض

توكه يف خوشى. [تو.....(ى)]

انت فرحان (سعيد)

ئهول بهر (بن) حوكمى ژنى. [ئهوه.....(ه)]

يعيش تحت طائلة المرأة

ئهم ئيسلامن. [ئهم.....(ن)<sup>(٢٠)</sup>]  
نحن مسلمون

هون كورمانجن. [هون.....(ن)]  
انتم كرمانج (كراد)

وان مه له مي دلانن. [وا(ئهو).....(ن)]  
هن لطيفات

- \* (١) هناك صوت الكسرة قبل صوت (الميم) بالنسبة للشخص  
الاول وتلفظ (ام).  
\* (٢) هناك في حالة الجمع صوت الكسرة /أ/ يسبق صوت  
النون فتلفظ (ان)

(٢) الامثلة للمجموعة الثانية بعد اصوات العلة (النقية):  
(فاعل + صفة / اسم + اللاحقة الشخصية)

ئەز برسی مه (برسیمه) ئەز.....مه  
انا جوعان

تو کوره بی (نو.....بی)  
انت اعمی



تھو وهستايه	(تھو.....يه)
انه تعبان	
تھم فهله نه	(تھم.....نه)
نحن مسيحييون	
هون ئيزدي نه (ئيزدينه)	(هون.....نه)
انتم يزديون	
وان جونھ	(وان.....نه)
ھم يھود	

### صيغة النفي:

يمكن ان تنفي الجملة بطريقتين:

(أ) يوضع (نه ، ني) امام الخبر.

(فاعل + نه + صفة / اسم + اللاحقة الشخصية)

(ب) تلحق (افعال الربط) بنهاية الفعل المنفي (نين).

[فاعل + صفة / اسم + (نين + اللاحقة الشخصية)]

(أ) امثلة لنفي الجملة باضافة (نه ، ني) امام الخبر:

تەز نه نه ساخم	(انا) لست مريضاً
تونه برسى	(انت) لست جوعاناً
تەو نه كوره يه	(هو) ليس اعمى
تەم نه فهله نه	(نحن) لسنا مسيحيين
هون نه تيزدى نه	(انتم) لستم يزيديين
وان نه جو نه	(هم) ليسوا يهوداً

(ب) امثلة للنفي باضافة (افعال الربط) الى الفعل المنفى (نين):

تەز نه ساخ نينم	لست مريضاً
تو برسى نينى	لست جائعاً
تەو كوره نينه	ليس اعمى
تەم فهله نينن	لسنا مسيحيين
هون تيزى نينن	لستم يزيديين
وان جو نينن	ليسوا يهوداً

(٢٤)

## تصارييف فعل الكينونة

(بون)

٢٤- تصارييف فعل الكينونة (بون):

بون: المصدر (حدث، وجود، كون)

بو: الفعل الماضي (حَدَثَ، صار، اصبح، كان)

بوى: اسم المفعول (قد حدث، قد صار، قد اصبح، قد كان)

(بى) (ب): هيكل المضارع (يحدث، يصير، يصبح)

هيكل الفعل المضارع وتصارييفه حسب الضمائر الشخصية:

(الفاعل + فعل المضارع + اللاحقة الشخصية)

أ. في حالة المفرد:

مضارع عام	مضارع مستمر
(١) ئەزبم	ئەز د ب م
(٢) توبى (بى)	تو د بى (بى)
(٣) ئەو بت <sup>(١)</sup>	ئەو د بت
أ. (ئەو بى)	(ئەو دبى)
ب. (ئەو دبیت)	(ئەو دبیتن) <sup>(٢)</sup>
ج. (ئەو دبیت)	

- (١) • لاحظ في (أ) ، (ب) ، (ج) هي مجرد تباينات بحدود اللهجة فيما يخص الشخص الثالث المفرد
- (٢) • وفي حالة الشخص الثالث المفرد تطول عادة اللاحقة الشخصية في صيغة المضارع المستمر الى (بیتن)

ب. في حالات الجمع:

مضارع عام	مضارع مستمر
١. ئەم بن	ئەم د بن
٢. هوبن	هون د بن
٣. وان بن	وان د بن

لاحظ:

- (١) تحول صيغة المضارع العام الى الصيغة الاستمرارية بوضع  
(د) امام هيكل الفعل المضارع فقط.  
(٢) لدى تحويل صيغة الفعل الاستمراري الى حالة النفي  
تحذف (د) وتوضع كلمة (نه) امام الفعل كما في:  
(الفاعل + نه + فعل مضارع + اللاحقة الشخصية)

لم اكن	بم	نه	ئهز
لم تكن	بي	نه	تو
لم يكن	بت	نه	ئهو
لم نكن	بن (بين)	نه	ئهم
لم تكونوا	بن	نه	هون
لم يكونوا	بن	نه	وان

## المستقبل المضارع الشرطي:

أ- حالة المفرد:

صيغة المستقبل	صيغة المضارع الشرطي
(١) ئەز دى بيم	ئەز بيم (بم)
(سأصبح)	(أصبح)
(٢) تودى بى	توبى (بى)
(ستصبح)	(تصبح)
(٣) ئەو دى بت (بيت) (بى)	ئەو بيت (بت) (بى) (بى)
(سيصبح)	يصبح

\* اداة المستقبل (دى) توضع امام الفعل المضارع فتتحول الجملة

الى صيغة المستقبل

(فاعل + دى + فعل مضارع + اللاحقة الشخصية)

\* وتوضع (ب) امام صيغة المضارع فتتحول الى صيغة المضارع

الشرطي.

(فاعل + (ب + فعل مضارع) + اللاحقة الشخصية)

\* عند تحويل الجملة التي فعلها مستقبلي الى النفي تحذف اداة المستقبل (دى) وتوضع (نا) امام الفعل المضارع كما مبين ادناه.

\* عند تحويل الجملة التي فعلها مضارع شرطي الى النفي تحذف (ب) وتوضع (نا) امام الفعل المضارع وكما مبين ادناه:

(فاعل + نا + فعل مضارع + اللاحقة الشخصية)

ئهز نا بم لن اصبح (اكن)

تونا بى بى (بى) لن تصبح (تكن)

ئهو نا بت (بيت) لن يصبح (يكن)

حالة الجمع:

صيغة المستقبل	مضارع شرطي
ئهم دى بن	ئهم بين (بين)
سنصبح	نصبح
هون دى بن	هون بين (بن)
ستصبحون	تصبحوا
وان دى بن	وان بين (بن)
سيصبحون	يصبحوا

عند تحويل الصبغة المستقبلية او الشرطية للمضارع الى النفي  
تحذف اداة المستقبل (دى) واداة الشرط (ب) وتوضع اداة النفي  
(نا) امام الفعل المضارع فتصبح:

نصيح	لن	بن	نا	ئهم
تصبحوا	لن	بن	نا	هون
يصبحوا	لن	بن	نا	وان

امثلة:

ههكو مرى ملعون نهبت، گور تهنگ نابت

لو لم يكن الميت ملعوناً، لا يضيق به القبر

ههرو ئهم دبن ميوانيت وى

نصبح ضيوفه كل يوم

بلا بن

ليصبحوا ، ليكونوا

دبت

يصبح. (يحتمل)

نابته چو

(لا يعني شيئاً). لا يصبح شيئاً.



هه ميا دينه چهند؟

كم يصبح الكل؟

يى ژ دراڤ مامى خوه شهرم بکەت  
يخجل (استلام) نقود عمه.

بچوکیت وه دى ساقا بن

سيكون ابناكم صغاراً (لا يلحقون بكم)

فعل الامر (ب) بمعنى (الكن):

امام الفعل

الشخص الثاني	(مفرد)	ب، به
الشخص الثالث	(مفرد)	بت
الشخص الثاني	(جمع)	بن
الشخص الثالث	(جمع)	بن

وفي حالة النفي نضع الاداة (نه) امام الفعل المضارع فنقول:

نه به (لا تكن) (الشخص الثاني المفرد)

نه بت (لا يكن) (الشخص الثالث المفرد)

نه بن (لا يكونوا) (الحالات الجمع للشخص الثاني والثالث)

ولصياغة الافعال الامرية عموماً نتبع التركيب التالي:  
(ب + فعل مضارع + اللاحقة الشخصية)  
امثلة:

بجوه	(تناول طعامك)	ب + خو + ه
		(الشخص الثاني المفرد)
بلا) بجوت	(ليتناول طعامه)	ب + خو + ت
		(الشخص الثالث المفرد)
بخون	(ليتناولوا طعامهم)	ب + خو + ن
		(الحالات الجمع للشخص الثاني والثالث)

وللنفي تحذف (ب) الامرية من امام الفعل وتوضع (نه) امام الفعل المضارع للنهي كم في:

نه	خوه	لا تأكل
بلا نه	خوت	عسى ان لا يأكل
نه	خون	لا تأكلوا

وهناك بعض الافعال لا يقبل امامها (ب) الامرية كما في:

الامر	النفي
هههه (بهههه)	هه هه لا تههه
وههه (بوههه)	هه هه لا تههه
ههههه (بههههه)	هه ههه لا تههههه
وهههه (بوههههه)	هه هههه لا تهههههه

### صيغة الزمن الماضي

ههكل الفعل الماضي (بو، بهي) بهعني (كان، اصبح)

### الماضي البسيط:

(الفاعل + الفعل الماضي + اللاحقة الشخصية)

ههز	بوم	(اصبحت)
تهو	بوي	(صبحت)
تهو	بو	(اصبح)
تهم	بون	(اصبحا)
ههون	بون	(اصبحتم)
وان	بون	(اصبحوا)

ويتم تحويل الجملة الى الحالة المنفية بوضع (نه) امام الفعل  
الماضي كما في:

نهز	نه	بوم	(لم اكن)
تو	نه	بوى	(لم تكن)
نهو	نه	بو	(لم يكن)
نهم	نه	بون	(لم نكن)
هون	نه	بون	(لم تكونوا)
وان	نه	بون	(لم يكونوا)

الفعل الماضي المستمر:

(الفاعل + د + فعل ماضي + اللاحقة الشخصية)

نهز	د	بوم	(كنت اصبح)
تو	د	بوى	(كنت تصبح)
نهو	د	بو	(كان يصبح)
نهم	د	بون	(كنا نصبح)
هون	د	بون	(كنتم تصبحون)
وان	د	بون	(كانوا يصبحون)

وفي حالة الماضي المستمر نحتفظ بالاداة (د) ونوضع قبلها  
الاداة (نه) في حالة النفي كما في:  
(الفاعل + نه + د + فعل ماضي + اللاحقة الشخصية)

ئەز	نه	د	بوم	كنت	لم	اكن
تو	نه	د	بوى	كنت	لم	تكن
ئەو	نه	د	بو	كان	لم	يكن
ئەم	نه	د	بون	كنا	لم	نكن
هون	نه	د	بون	كنتم	لم	تكونوا
وان	نه	د	بون	كانوا	لم	يكونوا

ويعمد المتكلمون الاصيليون في المنطقة الى استخدام الصوت  
(ى) بدلاً من (و) في تلفظهم كبديل دائم (دايفون) فتلفظ:

بوم (بيم)، دبوم (دبيم)  
نهبوم (نهبيم)، نه دبوم (نه دبيم)

امثلة:

هيش خلاس نه بو (بى)

لم ينته بعد

وا بو، ئەم بەری وا دبون (تبون)  
كانت كالاتي، كنا امامهم. (كنا سباقين لهم)

بو بهار: قدم الربيع

بهار بو: كان يقدم الربيع

نه بوه چو: لم يصبح شيئاً. لم يأت بتيجة

چونه بو: لم يحدث شيء

ئەم بى هيفى دبون (تبين): كنا نفقد الامل

بى ژن (بيژن): ارملة، ارملة

بى پوچ: فسدت. فسدت

چاك دى (تبي): كانت تتحسن

لاحظ:

في اثناء الكلام السريع يحدث ادغام صوتي لتتحول (د)  
الاستمرارية الى (ت) تلفظ كما في:

دبون (تبون / تبين) (يصبحون)

دبو (تبو / تبي) (يصبح)

## اسم المفعول والازمنة المصاغة

اسم المفعول (بوى) او (بى) بمعنى (قد اصبح):  
المضارع التام:

تھز	بويھ	قد اصبحت
تھز	نھ بويھ	(لم اكن)
تو	بويھ	قد اصبحت
تو	نھ بويھ	(لم تكن)
تھو	بويھ	قد اصبح
تھو	نھ بويھ	(لم يكن)
تھم	بوينھ	قد اصبحنا
تھم	نھ بوينھ	(لم نكن)
ھون	بوينھ	قد اصبحتم
ھون	نھ بوينھ	(لم تكونوا)
وان	بوينھ	قد اصبحوا
وان	نھ بوينھ	(لم يكونوا)

ويلفظ (بيمه، بيه، بينه) ايضاً  
وفي النفي (نھ بيمھ، نھ بيه، نھ بينھ).

الماضي التام:

(الفاعل + بوى + بو + اللاحقة الشخصية)

كنت قد اصبحت	بوم	بوى	ئهز
لم اكن قد اصبحت	بوم	نهبوى	ئهز
كنت قد اصبحت	بوى	بوى	تو
لم تكن قد اصبحت	بوى	نهبوى	تو
كان قد اصبح	بو	بوى	ئهو
لم يكن قد اصبح	بو	نهبوى	ئهو
كنا قد اصبحنا	بون	بوى	ئهم
لم تكن قد اصبحنا	بون	نهبوى	ئهم
كنتم قد اصبحتم	بون	بوى	هون
لم تكونوا قد اصبحتم	بون	نهبوى	هون
كانوا قد اصبحوا	بون	بوى	وان
لم يكونوا قد اصبحوا	بون	نهبوى	وان

ويلفظ عادة: (ب بييم، ب بي، ب بين)

والنفي: (نة ب بييم، نة ب بي، نة ب بين)



الماضي التام الشرطي:

(الفاعل + بوي + با + اللاحقة الشخصية)

	ئەز	بوی	با	مه	لو كنت، (لو كنت قد اصبحت)
	ئەز	نەبوی	با	مه	لو لم اكن (بدوني)
	تو	بوی	با	يه	لو كنت، (لو كنت قد اصبحت)
	تو	نەبوی	با	يه	لو لم تكن، (بدونك)
مفرد	ئەو	بوی	با	يه	لو كان (لو كان قد اصبح)
(وان)	ئەو	نەبوی	با	يه	لو لم يكن، (بدونه)
	ئەم	بوی	با	نه	لو كنا (لو كنا قد اصبحنا)
	ئەم	نەبوی	با	نه	لو لم تكن، (بدوننا)
	هون	بوی	با	نه	لو كنتم (لو كنتم قد اصبحتم)
	هون	نەبوی	با	نه	لو لم تكونوا، (بدونكم)
	وان	بوی	با	نه	لو كانوا (لو كانوا قد اصبحوا)
جمع	وان	نەبوی	با	نه	لو لم تكونوا، (بدونهم)
(ئەو)					

ويأتي التلفظ عادة: بي بامه، بي بايه، بي باينه  
والنفي: نه بي بامه، نه بي بايه، نه بي باينه

ويعمد المتكلمون الى استخدام الصيغة المختصرة لصيغة  
الماضي التام الشرطي وكما يلي:

(الفاعل + با + اللاحقة)

ان كنتُ	مه	با	تَهز
ان لم اكن، (بدونى)	م	نه با	تَهز

ان كنتُ	ى	با	تو
ان لم تكن، (بدونك)	ى	نه با	تو

ان كان		با	تَهو
ان لم يكن، (بدونه)		نه با	تَهو

ان كنا	ن	با	تَهَم
ان لم نكن	ن	نه با	تَهَم

والتركيب في الكرمانجية يقابل ذلك التركيب في الانكليزية  
المتكون من:

Might + have + had

او

Might + have + been

www.findi.info

(٢٥)

## تصارييف الافعال في الكرمانجية

٢٥- تصارييف الافعال في الكرمانجية:

بعد ملاحظة تصارييف الافعال الواردة سابقاً نستنبط ما يلي:

أ. لواحق شخصية تضاف الى نهاية الفعل المضارع كما يلي:

الشخص	المفرد	الجمع
الشخص الاول	م	(إ) ن
الشخص الثاني	ى (قصيرة)	(إ) ن
الشخص الثالث	ت	(إ) ن

يمكن للشخص الثاني المفرد ان تكون اللاحقة (ى)

يمكن للشخص الثالث المفرد ان تكون اللاحقة (يتن)

ب. لواحق شخصية تلحق بنهاية الفعل الماضي و كما يلي:

الشخص	المفرد	الجمع
الشخص الاول	م	(إ) ن
الشخص الثاني	ى (قصيرة)	(إ) ن
الشخص الثالث	لا يوجد	(إ) ن

ج. اداة المستقبل (دى، دا) توضع امام الفعل المضارع.

د. اداة الاستمرارية (د + نصف طول ى) تلفظ عادة (ت) او (كسرة عربية + ت) ادغاماً.

وتوضع (د + نصف طول ى) امام الفعل المضارع لتشير الى استمرارية الفعل وعدم اكتماله.

هـ. اداة الشرط:

١) (ب + كسرة) تلفظ (پ) او (پ + كسرة)

٢) (كسرة + ب) تلفظ (كسرة + پ).

وكلا الحالتين تشير الى انها اداة الشرط او الاحتمال.

و. يتطابق الامر مع المضارع الشرطي في الشخص الثاني والثالث.

غير انه (الكسرة) في الشخص الثالث الامري للجمع تكون عادة اقصر وتتباين بين (الكسرة، او نصف طول ي، او الفتحة القصيرة).

ز. تستخدم (نا) كاداة نفي مع المستقبل والمضارع الشرطي وتستخدم (نه) كاداة نفي مع الافعال الاخرى كافة وفي جميع الصيغ.

و. نادراً ما يحذف الفاعل المتمثل بالضمائر الشخصية في حالة الرفع وينفي على الفعل ان يتفق معها في العدد والشخص.

### الافعال القياسية

ملاحظات عن الافعال:

بوسعنا تعريف الافعال وفق قواعد اساسية اذا ما ادركنا الاجزاء التالية:

١- المصدر

٢- جذر الفعل الماضي

٣- جذر الفعل المضارع

(١) المصدر:

ينتهي المصدر عادة بـ: (كسرة + ن) او (ن) يسبقها صوت علة قصير او طويل.

(٢) جذر الفعل الماضي:

محذف: (إن)

او (ن) وصوت علة قصير او طويل يسبقها في المصدر. ويمكن ان يجزء المصدر الى:

(جذر + اللاحقة المقطعية)

تن:	ئاخفتن	(تكلم، كلام، حديث)
	ئاخفت	(تحدث، تكلم)
شتن:	شوشتن	(غسل، غسيل، ينظف بالماء)
	شوشت	(غَسَلَ، اغتسل)
دن:	داناندن	(وَضَعَ، إقامة، تشييد).
	داناند	(وَضَعَ، اقام، شييد)
ان:	گهريان	(تجوال، مشي)
	گهريا	(تجول، مشي)

- ساتن:	بهيستن	(سماع)
	بهيست	(سمع)
- ين:	كرين	(شراء، ابتياع)
	كرى	(اشترى، ابتاع)

### ٣) جذر الفعل المضارع:

يشق جذر الفعل المضارع بإزالة المقطع الاخير الذي يحتوي على النهاية الصرفية للمصدر. والقاعدة قد تحتاج احياناً الى شئ من التعديل او الاضافة بسبب بعض التباينات الخاصة بالمصادر سنتطرق اليها لاحقاً.

### انواع المصادر وجذر الفعل المضارع

ادناه قائمة لمختلف انواع المصادر والقواعد الاساسية لاشتاق جذر الفعل المضارع:

أ. مصدر ينتهي بـ (تن)

المصدر: گرتن (مسك، القبض على). بهيستن (سمع)

الفعل الماضي: گرت (امسك، القي القبض على). بهيست (استمع)

الفعل المضارع: گر (يمسك، يقبض على). بهيسى (يستمع)



وبعد ان تحذف (تن) نقوم بما يلي:

(١) (س) تقلب الى (ز)

(٢) (ش) تقلب الى (ژ)

كما في:

المصدر: خواستن (طلب، طلب يد). كوشتن (قتل)

الماضي: خواست (طلب، طلب يد). كوشت (قتل)

المضارع: خواز (يطلب، يطلب يد). كوژ (يقتل)

(٣) (ف) تقلب الى (ڤ) كما في:

المصدر:	الماضي:	المضارع:
ئاخفتن (كلام)	ئاخفت (تكلم)	ئاخف (يتكلم)
كهفتن (سقوط، وقوع)	كهفت (سقط، وقع)	كهڤ (يسقط، يقع)
ڤانگافتن (حراثة)	ڤانگافت (حرث)	ڤانگاڤ (يحرث)
ههلاويستی (تعليق، شتق)	ههلاويست (علق، شتق)	ههلاويز (يعلق، يشنق)

٤) (ار) تقلب الى (ير) كما في:

المصدر:	الماضي:	المضارع:
هنارتن (ارسال)	هنارت (ارسل)	هنير (يرسل)
هژمارتن (العد)	هژمارت (عدّ)	هژمير (يعدّ)
ههشارتن (اخفاء، ضم)	ههشارت (اخفى، صم)	ههشير (يخفي، يضم)
ههگوهاستن (تغيير، نقل)	ههگوهاست (غير، نقل)	ههگوهيز (يغير، ينقل)

٥) اذا انتهى جذر الفعل بصوت علة طويل بعد حرف (تن) علينا ان نضيف (ذ) او (ش) الى جذر الفعل كما في:

المصدر:	الماضي:	المضارع:
هاڤيتن (رمي)	هاڤيت (رمى)	هاڤيز (يرمي)
سوتن (حرق، اشعال)	سوت (حرق، اشعل)	سوژ (يحرق، يشعل)
فروتن (بيع)	فروت (باع)	فروش (يبيع)
کوژن (قرض، قض)	کوژ (قرض)	کوژ (يقرض)

ب. مصدر ينتهي بـ (دن):  
إذا انتهى جذر الفعل بـ (ان) بعد حذف (دن)، ينبغي أن نقوم  
بالإجراء التالي:

المصدر:	الماضي:	المضارع:
شكاندن (كسر، قضم)	شكاند (كسر، قضم)	شكين / شكين (يكسر، يقضم)
ستاندن (أخذ)	ستاند (أخذ)	ستين / ستين (يأخذ)

أحياناً تحذف (دن) من نهاية المصدر للاختصار، ينبغي أن  
نستخدم نفس القواعد للاشتقاق كما في:

المصدر:	الماضي:	المضارع:
رهقان / رهقاندن	رهقا	رهقين
(الفرار بـ)	(فرّ بـ)	(يفرّ بـ) (هروب، ركض، عدو- مصدر لازم)

ج. مصدر ينتهي بـ (شتن):

المصدر:	الماضي:	المضارع:
شوشتن (غَسَلْ ،	شوشت (غَسَلْ ،	شو (يغسل، يغتسل،
اغتسال، تنظيف بالماء)	اغتسل، نظف بالماء)	ينظف بالماء)
گهيشتن (نضج، وصول)	گهيشت (نضج، وصل)	گه* (ينضج، يصل)
رونشتن (جلوس)	رونشت (جلس)	رون* (يجلس)

\* ينتهي الفعل المضارع بكسرة قصيرة جداً /gahi/ ،  
/ruini/ ينبغي ان نميز المصادر التي تنتهي بـ (تن) عن تلك  
التي تنتهي بـ (شتن) او (ستن) لاستبعاد الالتباس.

د. مصادر تنتهي بـ (تان):

المصدر:	الماضي:	المضارع:
كوتان /قوتان (ضَرَبَ)	كوتا (ضَرَبَ)	كوت (يضرب)
گهريان (تجول، تجوال، تمشي)	گهريا (تجولّ، تمشي)	گهر (يتجول، يتمشى)

ينبغي ان لا نخلط بين المصادر هذه و بين المصادر التي تختصر  
للمصدر (اندن) كما في الفقرة (ب) - رهقان

هـ. مصادر تنتهي بـ (ين):

تعتبر هذه المصادر اكثرها انتشاراً في الكرمانجية:

المضارع:	الماضي:	المصدر:
كر (يشترى)	كرى (اشترى)	كرين (شراء)
بر (يقطع، يجرح)	برى (قَطَعَ، جَرَحَ)	برين (قطع، جرح)
هس (يصقل، يحد)	هسى (صقل، حدّ)	هسين (صقل، حد)

www.findi.info

(٢٦)

## ازمنة الفعل القياسي

٢٦- ازمنة الفعل القياسي:

يمكن ان تصاغ الازمنة التالية من جذر الفعل المضارع:

(١) مضارع عام

(٢) مضارع مستمر

(٣) مستقبل

(٤) مضارع شرطي (احتمالي)

(٥) الامر

(١) المضارع العام:

ويصاغ المضارع العام باضافة الزوائد الشخصية (اللواحق) الخاصة بجذر الفعل المضارع (راجع الفقرة ٢٣ اعلاه) للتعبير عن حقيقة او تكرار حدث او عادة....

المصدر: خواستن (طلب ، طلب به، تلمس)

المضارع: خواز (يطلب، يطلب به، يتلمس)

تركيب صيغة المضارع:

(فاعل + فعل مضارع + اللاحقة الشخصية)

أنا) اطلب	م	خواز	ئهز
(نحن) نطلب	ن (ين)	خواز	ئهه
(انت) تطلب	ى	خواز	تو
(انتم) تطلبون	ن	خواز	هون
(هو) يطلب	ت (يتن)	خواز	ئهو
(هم) يطلبون	ن	خواز	وان

امثلة:

دهواريت باش، ئاليكييت خوه بخوه زيده كن  
يكشر الدواب الجيد العلف لانفسهم

گا و ههسپ شهركرن، گولك لبن پي دكه قيت  
تعارك الشور والحسان فسقط العجل بين الاقدام

چانه مروژ دهر كه قيت، ناڤي دهر نه كه قيت  
ليخسر المرء حياته، ولا يخسر صيته (اسمه)

(٢) المضارع المستمر:

تتركب صيغة المضارع المستمر من خلال اضافة اداة الاستمرار  
(د) امام صيغة المضارع العام و كما يلي:  
(فاعل + د + فعل مضارع + اللاحقة الشخصية)

ئاھز	د	خواز	م	(انا) اطلب - الآن
ئاھم	د	خواز	ن (ين)	(نحن) نطلب - الآن
ئاھو	د	خواز	ی	(انت) تطلب - الآن
ئاھون	د	خواز	ن	(انتم) تطلبون - الآن
ئاھوت	د	خواز	ت (یتن)	(هو) يطلب - الآن
ئاھوان	د	خواز	ن	(هم) يطلبون - الآن



امثلة:

وهكو هرج پير دبتن، كوتوله پي دكه نن  
عندما يعمرّ الدب ، تستهزء صغاره منه

تو چي بچيني ، نهو دهليني  
ما تزرع، اياه تحصد

الظروف الزمنية في اللغة العربية هي التي تحدد الازمنة  
لصيغة الفعل المضارع كما في:  
يطلب (الآن) - مضارع مستمر  
يطلب (دائماً ، دوماً ، عادةً) - مضارع عام  
يطلب (غداً ، في الاسبوع القادم) مستقبل

— "ملاحظة : بينما في اللغة الكردية (تركيب الفعل) او (الصيغة)  
هي التي تحدد الزمن:

نهز دخوازم - مضارع مستمر  
نهز خوازم - مضارع عام  
نهز دي خوازم - مستقبل  
نهز دا خوازم مضارع شرطي

- المترجمان " —

### صيغة النفي:

تنفي صيغة المضارع العام والمضارع المستمر بوضع (نه) ، (نا) ،  
امام الفعل المضارع. وتحذف (د) من اما الفعل عادة في صيغة  
المضارع المستمر وكما يلي:

(فاعل + نه / نا + فعل مضارع + اللاحقة الشخصية)

ئهز	نا	خواز	م	لن اطلب
تو	نا	خواز	ى	لن تطلب
ئهو	نا	خواز	ت	لن يطلب
ئهم	نا	خواز	ن (تن)	لن نطلب

احياناً نحتفظ بالاداة الاستمرارية (د) كما في:

سه يى مه لبهز دهري مه نه د رهويت، ل دهري خهلكى د رهويت.  
كلبنا لا ينيح امام دارنا بل ينيح امام دور الناس.

نه د رهويت = نا رهويت

لا ينيح (الآن) = لا ينيح (دائماً)

نه ز نه دچم و نه د بينم

لن اذهب ولن اراه

نه دژم = ناچم

لست ذاهباً = لن اذهب

نه دبينم = نا بينم

لا اراه = لن اراه

امثلة اخرى:

مالى كولوس ناچنه گورى

مال البخيل لا ينزل معه الى القبر

سوارهك ب تنى توزى ناكهت

فارس لوحدة لا يثير الغبار

سور گول بى سترى نابيت (بيت)

لا وردة حمراء (جميلة) بدون شوك

٣) المستقبل:

تركب صيغة المستقبل بوضع اداة المستقبل (دي) ، (دا) امام  
الفعل المضارع كما يلي:

(فاعل + دي + فعل مضارع + اللاحقة الشخصية)

ئهز دي خواز م

سأطلب

تو دي خواز ي

ستطلب

ئهو دي خواز ت (يتن)

سيطلب

ئهم دي خواز ن (ين)

سنطلب

هون دي خواز ن

ستطلبون

وان دي خواز ن

سيطلبون

وتستخدم (دا) كأداة مستقبلية في جمل (جواب الشرط) البسيطة كما في:

ئەز دا خواز م  
كنت سأطلب  
تو دا خواز ي  
كنت ستطلب  
ئەو دا خواز ت (يتن)  
كان سيطلب  
ئەم دا خواز ن (ين)  
كنا سنطلب

نفي صيغة المستقبل:

عندما تنفي جملة المستقبل تحذف الاداة (دي) ، (دا) وكما يلي:  
(فاعل + نا + فعل مضارع + اللاحقة الشخصية)

ئەز نا خواز م لا اطلب (عادة ، دائماً)  
تو نا خواز ي لا تطلب  
ئەم نا خواز ن (ين) لا نطلب  
ئەو نا خواز ت (يتن) لا يطلب

قارن المعنى:

دى هيم سأتي

دا هيم كنت سأتي

دى خوازت (يتن) سيطلب

دا خوازت (يتن) كان سيطلب

امثلة اخرى:

ههكه هون زو نهچن، ئهو دى روقت (رهڤيتن)

ان لم تسرعوا في الذهاب سينهزم

ههكه هون زو نههاتبانه، ئهو دا رهقت (رهڤيتن)

لو لم تسرعوا في المجيء لكان قد هرب

چى د كهنه (تكهنه) كواري، ئهو تيبته خواري.

ما تدخلونه الى الخزانة، هو الذي يخرج عنها

يى ژ مشكا بيت، دى هنبانا كوژت (كوژيتن)

ما يولد من الفئران يقرض الاكياس

٤) زمن المضارع الشرطي (فعل الشرط):

تتكون صيغة الشرط باضافة (ب) امام جذر الفعل المضارع كما يلي:

[ فاعل + (ب + فعل مضارع) + اللاحقة الشخصية ]

ئهز	بخواز	م	إن	اطلب	(إذا) او (إن)
ئهم	بخواز	ن (ين)	إن	نطلب	
تو	بخواز	ى	إن	تطلب	
هون	بخواز	ن	إن	تطلبون	
ئهو	بخواز	ت (يتن)	إن	يطلب	
وان	بخواز	ن	إن	يطلبون	

ولكي نحول صيغة المضارع الشرطي الى النفي يتطلب

استخدام الافعال التالية قبل الفعل المضارع وهي:

(يجراً، يعرف، يستطيع، يريد، يجب، ينوي، بالوسع....)

نه ويّرم: المصدر (ويّرين)

لا اجرأ

نا زانى (نزانى): المصدر (زانين)

لا اعرف

نه شيا: المصدر (شيان)

لم يقدر ، ليس بوسعه

نه ئيين: المصدر (فيان)

لا نرغب، لا ننوي

ژ تهبيت: المصدر (هاتن)

إنْ يمكنك، بوسعك

والجملة المنفية تعطي مفهوم (الشك ، عدم القدرة) كما في  
الامثلة التالية:

ئهز نه ويرم بچم

لا تجرأ على الذهاب (ان اذهب)

تونا زانى (نزانى) باخيقي

لا تعرف التحدث (ان تتحدث)

نه شيا بچيت

لم يقدر على السير (ان يسير)

هون نه ئيين بچن

لا ترغبوا الذهاب



ههكه ژ ته بيّت بكهى ، بكه .

ان يسعك الفعل ، فافعل

ژن بينى ب لاوينى ، دا كورب ته را بگههين

تزوج وانت شاب ، لكي يلحق بك الابناء

(ه) فعل الامر:

ان تركيب الصيغة الامرية تتفق مع تركيب صيغة المضارع الشرطي باستثناء (الشخص الثاني المفرد) حيث ان الفعل ينتهي باللاحقة (ه) كما في:

**الشخص الثاني المفرد:**

(ب + فعل مضارع + ه)

بخوه : تناول الطعام . كل

بكه : اعمل . افعل

بكره : امسك

بده : اعط

الشخص الثاني للجمع:

(ب + فعل مضارع + ن)

بمخون: تناولوا الطعام ، كلوا

بكن (بكهن): اعملوا، افعلوا

بگرن: امسكوا

بدن (بدهن): اعطوا

لاحظ ان الصوت الذي يسبق (ن) انما يتفاوت بين (الكسرة) او (نصف طول ي) او (الفتحة القصيرة) ، وان هذه التباينات مقبولة لدى المتكلمين الاصليين.

امثلة:

نهها بده ، دهها بستينه

اعط تسعة وخذ عشرة

كيّم بمخوه، هدر گاڤ بمخوه

كل قليلاً ولكن دائماً

ل ژنا نهگره، ل خزما بگره

لا تلوم النساء بل اقربائهن

خزمهت بکه پيران، وهک پير دهبي خزمهت بينه  
اخدم الكهله لتنال الخدمة عندما تكبر سناً  
مروڤ ديکي روژهکي بت، بلا مريشکا سالهکي نه بت  
ليکن المرء ديك يومه، ولا دجاجة سنة

ملاحظة: هناك بعض الافعال لا تنال (ب) الامرية امامها في  
الصيغة:

هههه (بهههه) \* اذهب  
وهههه (بوهههه) \* تعال  
دانه (بدانه) \* صفع  
دانن (بدانن) ضعوا  
ههههه (بههههه) \* اذهبوا  
وههههه (بوههههه) \* تعالوا

\* الاستعمالات بين الاقواس قليلة في الوقت الحاضر ونادرة  
جداً.

امثلة اخرى للافعال الطويلة و المركبة كما في:

راوهسته: قف

راوهستن: قفوا

قهخوه، (قهخو): اشرب

قهخون: اشربوا

قهمرينه: اطفئ

قهمرينن: اطفئوا

- النهي:

وفي حالة النهي تحذف (ب) من امام الفعل الامري وتستعمل

(نه) امام الفعل كما في:

نهكه: لا تعمل

نهكهن: لا تعملوا

نهخوه(ه): لا تأكل

نهخون: لا تأكلوا

نهگره: لا تمسك بـ

نهگرن: لا تمسكوا بـ

نهده: لا تعط

نهدهن: لا تعطوا

نهراوهسته: لا تقف

نهراوهستن: لا تقفوا

اما في الافعال المركبة، توضع (نه) بين الجزئين المكونين للفعل  
احياناً كما في:

فهخو(ه): اشرب

فهنهخو(ه): لا تشرب

فهنهخون: لا تشربوا

فهكوله: احفر، انبش

فهنهكوله: لا تحفر، لا تنبش

فهنهكولن: لا تحفروا، لا تنبشوا

فهمرينه: اطفئ

فهنهمرينه: لا تطفئ

فهنهمرينن: لا تطفئوا

(٢٧)

## الفاعل والمفعول

### عندما يكون جذر الفعل مضارعاً

٢٧. الفاعل والمفعول عندما يكون جذر الفعل مضارعاً

تستخدم الضمائر الشخصية في حالة الرفع (مجموعة ئەز) مع هيكل الفعل المضارع ولكافة الازمنة المصاغة للافعال اللازمة والمتعدية على حد سواء وكما في:

ئەز د چم انا ذاهب

ئەز دئ چم انا سأذهب

ئەز نان دخوازم انا اتلمس الآن الخبز

ئەز نان دئ خوازم انا سأتلمس الخبز

ئەز دا چم كنت سآذهب  
ئەز دا خوازم كنت سآلمس (كنت سآطلب يدها)

امثلة:

ئەو مروڤى دكوژيت ، ههستى ئەدشپريت  
يقتل المرء ويخفي عظامه

تومن نهڤيى و ئەز ته نهڤيم  
لا تحبني ولا احبك

يى دەستى خوہ ئەدکەت، جہى خوہ فرہہ دکەت  
(من يفتح كفيه، يوسع منزلته). صرفية

او

من يکن سخياً يزيد مكانته

لاحظ الادغام:

دكوژيت: تـكوژيت يقتل  
ئەدشپريت: ئەشپريت يخفي  
ئەدکەت: ئەتکەت يفتح  
دکەت: تـکەت يعمل

(٢٨)

## الازمنة التي تصاغ من الفعل الماضي

٢٨. الازمنة التي تصاغ من الفعل الماضي:  
يمكن صياغة الازمنة التالية من جذر الفعل الماضي:  
أ) (الافعال اللازمة) وتستخدم مجموعة (ئهز) كفاعل  
ب) (الافعال المتعدية) وتستخدم مجموعة (من) كفاعل

١. الماضي البسيط:

أ. الافعال الازمنة:

[الفاعل (مجموعة ئهز) + فعل ماضي + اللاحقة الشخصية]

ئمت	نقستم	ئهز
ئمت	نقستى	تو
نام	نقست	ئهو
ئمنا	نقستان (نقستين)	ئهم



ب. الافعال المتعدية:

[الفاعل (مجموعة من) + فعل ماضي متعدي]

من	خواست	طلبت	(مثلاً: الخبز، يدها ...)
ته	خواست	طلبتَ	
وى	خواست	طلبَ	
وى	خواست	طلبتُ	
مه	خواست	طلبنا	
ههوه	خواست	طلبتم	
ئهوان)	خواست	طلبوا	

لاحظ ان الافعال المتعدية في صيغة الماضي البسيط تتميز بما يلي:

- ١) تستخدم مجموعة (من) كفاعل للفعل.
  - ٢) لا تنال الافعال في نهايتها اللواحق الشخصية.
  - ٣) اذا ذكر (المفعول به) في الجملة فانه يوضع امام الفعل.
- فنقول:

من	(نان)	خواست	طلبتُ الخبز.
ته	(پيشاز)	خواست	طلبتَ البصل.
ههوه	(گوشت)	خواست	طلبتم اللحم.

ب) الماضي الاستمراري:

يمكن ان يتحول صيغة الماضي البسيط الى الماضي الاستمراري باضافة (د) امام الافعال ولكلا النوعين من الافعال اللازمة او المتعدية فنقول:

[ المصدر للفعل اللازم (چون)]

ئهز	د چوم	كنتُ	ذاهباً	(كنت اذهب)
تو	د چوى	كنتَ	ذاهباً	(كنت تذهب)
ئهو	د چو	كان	ذاهباً	(كان يذهب)
ئهم	د چون (ين)	كنا	ذاهبين	(كنا نذهب)
هون	د چون	كنتم	ذاهبين	(كنتم تذهبون)
وان	د چون	كانوا	ذاهبين	(كانوا يذهبون)

[ المصدر للفعل المتعدي (خوارن)]:

من	نان	د خوار	(تخار)	كنتُ	اتناول الخبز
ته	نان	د خوار	(تخار)	كنتَ	تتناول الخبز
وى	نان	د خوار	(تخار)	كان	يتناول الخبز
وى	نان	د خوار	(تخار)	كانت	تتناول الخبز
مه	نان	د خوار	(تخار)	كنا	نتناول الخبز
هدوه	نان	د خوار	(تخار)	كنتم	تتناولون الخبز
ئهو(ان)	نان	د خوار	(تخار)	كانوا	يتناولون الخبز

الادغام:

د خوار: دخار: (تخار) كان يأكل  
د چوم: (تچوم) كنتُ ذاهباً

ازمنة الماضي ومعانيه:

تتميز اللهجة الكرمانجية عن غيرها من اللهجات او اللغات فيما يخص التوافق بين الفعل والفاعل او المفعول به في حالة الماضي، فاذا استخدمت ضمائر الفاعل (مجموعة ئەز) امام الفعل المتعدي الماضي يتفق الفعل معها بالعدد والشخص وهي تعمل مفعولاً به. اما الضمائر الشخصية المائلة (مفعول به) تأتي في بداية الجمل وتعمل عمل الفاعل فهي في حالة الرفع كما في:

الفاعل (مجموعة من) + (المفعول به مجموعة ئەز) + الفعل  
الماضي المتعدي + اللاحقة الشخصية

(ته)	ئەز	خواستم	(دعوتني)	،	طلبتني
(من)	تو	خواستی	(دعوتك)	،	طلبتك
هه وه	ئەو	خواست	(دعوتموه)	،	طلبتموه
(ته وى)	هون	خواستن	(دعاكم)	،	طلبكم

مه	تو	خواستى	(دعوناك)	،	طلبناك
ئهوان)	ئهز	خواستم	(دعوتوني)	،	طلبتموني
ته	ئههم	خواستن (ين)	(دعوتنا)	،	طلبتنا
(ئهوى	ئههم	خواستن (ين)	(دعتنا)	،	طلبّتنا

الاسم الذي يسبق الفعل المتعدي يعتبر مفعولاً به. ويتفق الفعل مع الاسم الذي يسبقه (المفعول به) بالعدد والشخص من خلال اللاحقة المتصلة بنهايته كم في:

تشتهك خواست كتيب خواستن	}	من
		ته
		(ئهوى
		(ئهوى
		مه
		هه وه
		(ئه وان)

تشتهك: شيئاً (مفرد)

كتيب: كَتَبُ (جمع)

فالمفعول به الحقيقي هو ذلك الاسم الذي يسبق الفعل المتعدي ويتفق معه في العدد والشخص. وفي حالة عدم ذكر المفعول به (المستتر) ، فان الفعل يتفق مع المفعول به المستتر في العدد والشخص كما في:

من خواستن. (كتيب) - المفعول به المستتر هو (جمع)  
(طلبتهم). (كُتِبْ)

من خواست. (تشتهك) - المفعول به المستتر هو (مفرد)  
(طلبته). (الشيء)

يقترن التركيب بذلك في الفارسية القديمة، حيث ان القائم بالعمل كان يوضع في حالة المفعول به (تملك)، وان المفعول به يصبح فاعلاً عندما يتكون الجملة من (اسم المفعول).

الفعل الماضي البسيط يشير الى ان الحدث قد اكتمل. اما  
الفعل الماضي المستمر فتشير الى ان الحدث آنذاك كان قد  
حدث بشكل استمراري او ان الحدث لا يزال مستمراً او في تكرار  
كم في:

شول كر	عمل (قام بالعمل)
شول دكر	يعمل (يقوم بالعمل)
ههرو شول دكر	كان يعمل كل يوم (كان يقوم باعماله يومياً).

امثلة:

ئهگه ر ته تهز نه دڤيام بچاڤكى، من تو نه دڤيای ب هه ر دو  
چاڤا (ن).  
ان لم تحبني بعين واحدة، فانا لا احبك بکلتيهما.

(٢٩)

## الازمنة التي تصاغ بواسطة الافعال المساعدة واسم المفعول

٢٩- الازمنة التي تصاغ بواسطة الافعال المساعدة واسم المفعول

١. اسم المفعول:

يصاغ اسم المفعول وذلك باضافة (ي) الى نهاية جذر الفعل  
الماضي:

المصدر:	خواستن	طلب، تلمس، طلب يد
الماضي:	خواست	طلب، تلمس، طلب يد
اسم المفعول:	خواستي	مطلوب، (قد تلمس، قد طلب يد)

### ملاحظة:

- أ. اسم المفعول للافعال المتعدية تكون صيغة المبني للمجهول.  
ب. اسم المفعول يعطي مفهوم (الصفة) او (الصفة الحقيقية) اذا جاء بعده فعل الكينونة (بو، بي)

### امثلة:

- دهوى جهرباندى چيتره ژ ماستى نه جهرباندى.  
الشنينة المجرية خير من اللبن غير المجرب.  
شولكرى مالى خو، خوشتقىي خهلكي  
الذي يعمل لبيته يكون محبوب الناس.  
جوانه ههسپى نه عهلمتى، نهدهن بدهستى نهزانى  
لا تعط المهرة الحرة بيد جاهل.  
ئاقلى ژنا ل كوشى داناي، وهكى رادبيت بهلاؤ دبت.  
عقل المرأة في حضنها، فان قامت تبعثر.



## ٢. الزمن المضارع التام

عندما تلحق بنهاية الاسم المفعول (اللواحق الشخصية) انما هي بمثابة افعال ربط (الكينونة) كما في:

الماضي: خواست

اسم المفعول: خواستى

(الفاعل + اسم المفعول + فعل الربط)

ئهز خواستى مه (خواستيمه)

انا مخطوبة (انا مدعو)

تو خواستى (ى)

انت مخطوبة. انت مدعو

ئهو خواستى يه (خواستيه)

مخطوبة. مدعو

ئهم خواستى نه (خواستينه) نحن مخطوبون، مدعون

هون خواستى نه (خواستينه) انتم مخطوبون، مدعون

وا (ن) خواستى نه (خواستينه) هم مخطوبون، مدعون

— "ملاحظة : المضارع التام في اللغة الكردية يقابل (قد = فعل ماضي) في اللغة العربية او التعابير المتألفة من اسم المفعول (مكتوب، مرسل...)

اما ما يقابله في اللغة الانكليزية فيمكن ان يكون:

ا. مضارع تام مبني للمجهول: ( have / has + been + p.p.)

ب. مضارع بسيط مبني للمجهول: ( am / is / are + p.p.)

— المترجمان "

### ٣. الزمن الماضي التام:

يصاغ الماضي التام باستخدام (بو) الكينونة الماضي بعد اسم المفعول وكما يأتي:

فاعل + اسم المفعول + (بو + اللاحقة الشخصية)

ئەز خواستی بو م (بیم)

كنت مدعواً

تو خواستی بو ی (بی)

كنت مدعواً

ئەو خواستی بو (بی)

كان مدعواً

- ئهم خواستی بو ن (بين)  
کنا مدعوين  
هون خواستی بو ن (بين)  
کنتم مدعوين  
وان خواستی بو ن (بين)  
کانوا مدعوين

يستخدم (ي) عوضاً عن (و) كبديل دائم (Diaphonc) من قبل غالبية الناس في منطقة بهدينان دونما تأثير يذكر على المعنى كم في:  
بوم (بيم)، بوى (بى)، بو (بى)، بون (بين).

٤. الزمن الماضي التام الشرطي (فعل الشرط):  
يمكن ان يصاغ الزمن الماضي التام كفعل شرط وذلك بوضع (با) بعد اسم المفعول. كما وان اللواحق الشخصية تضاف الى نهاية (با) كم يلي:  
(ههكه) + الفاعل + اسم المفعول + با + اللواحق الشخصية

(ههكه) ئەز خواستی با مه (بام)

لو كنت مدعوا

(بان) ئەم خواستی با نه

لو كنا مدعوين

(باي) تو خواستی با ي

لو كنت مدعوا

(بان) هون خواستی با نه

لو كنتم مدعوين

ئهو خواستی با

لو كان مدعوا

وان خواستی با نه

لو كانوا مدعوين

\* (با) فعل كينونة ماضي يفيد الشرط

\* لا يحذف الفاعل في الزمن الماضي التام او الماضي التام

الشرطي، وفي حالات قليلة يفهم ضمناً و مستتراً.

امثلة:

ههكهه پاشمان شاخ لى هاتى با نه، دا چنه نهسمانه  
اذا كان للنادم قرون كانت تصل الى السماء  
هه چوته ژ من خواستى با يه، دا من دا با ته  
لو كنت قد طلبت اي شىء، لكنت قد اعطيتك  
وهكى ئەم هاتين، ئەو هيش نه هاتى بي  
عندما جئنا، لم يكن قد اتى بعد

٥. المستقبل التام الشرطي (جواب الشرط):

يصاغ المستقبل التام الشرطي (في جواب الشرط) من خلال  
اضافة (دا) الى الزمن التام الشرطي كما يلي:  
(فاعل + دا + اسم المفعول + با + اللاحقة الشخصية)

ئەز دا كوشتى با مه  
لكنت مقتولاً

ئەو دا رهڤى با  
لكان قد هرب

تودا رهڤى با يى (بايه)  
لكنت قد هربت.

امثلة:

ههكه ئەز رهقی با مه، ئەوان ئەز كوشتی با مه / ئەوان دا من  
كوژن  
لولم اهرب، لكنت مقتولاً (كانوا قد قتلوني) / كانوا يقتلونني.

— "ملاحظة: \* الصيغة غير مألوفة حالياً بين المتكلمين وقد تبدو غريبة الى اللغة الكرمانجية. حيث تستخدم صيغة المستقبل الشرطي البسيط (في جواب الشرط) - المترجمان " —

امثلة اخرى:

كنت اذهب	ئەز دا چم
كان سيقتلني	دا من كوژت
كنت اراه	ئەز دا بينم
كانوا يرونا	دا مه بينن
كنت سأطلب	ئەز دا خوازم
كان سيدعوني	دا من خوازت

ومع الافعال المتقدمة في صيغة الماضي التام الشرطي يستخدم  
 الفعل الماضي بدلاً من اسم المفعول كما في:  
 دا + مجموعة (من) كفاعل + مفعول به + فعل ماضي + با +  
 اللاحقة الشخصية

دا وى ئەز كوشت با مه كان قد قتلني  
 دا من ئەو كوشت با كنت قد قتلته  
 دا ته سهيدا ديت با كنت قد ترى استاذك  
 دا من تشت كرى با نه كنت قد اشترى الاشياء

اما مع الافعال اللازمة فيمكن ان يكون التركيب:  
 فاعل (مجموعة ئەز) + دا + اسم المفعول + با + اللاحقة  
 الشخصية

ئەز دا نغستی با مه كنت قد تلقاني نائماً  
 ئەو دا رهفی با كنت قد تلقاه هارياً

او

دا + فاعل (مجموعة ئەز) + فعل ماضي + با + اللاحقة  
 الشخصية

- دا ئەز نڤست بام لكي كنت انام (لكان  
بوسعي ان انام)
- دا ئەو رهڤى با لكي كان يهرب (لكان  
بوسعه الهروب)
- دا هون چو بانه (ن) لكي كنتم تغادرون (لكان  
بوسعكم المغادرة)

www.findi.info



(٣٠)

## المصدر (هاتن) وتصريفاته

٣٠. المصدر (هاتن) وتصريفاته:

المصدر: هاتن (مجى)  
الماضي: هات (جاء)  
المضارع: هى (ياتي)

المضارع	مستقبل	مضارع	مضارع	المفرد
الشرطي		مستمر	عام	
بهيمم (بييم)	دى هيمم	دييم	هيمم	الشخص الاول
بهى (بى)	دى هى	دى (تى)	هى	الشخص الثاني
بهيت (بييت)	دى هيت	ديت (تيت)	هيت	الشخص الثالث

الجمع:

الشخص الاول  
الشخص الثاني  
الشخص الثالث

هين ديين (تين) دى هين بهين (بين)

فعل الامر:

الشخص الثاني (مفرد): وهره تعال  
الشخص الثالث (جمع) ورن تعالوا

الشخص الثالث (مفرد) بهيت (بيت) يأتي  
الشخص الثالث (جمع) بهين (بين) يأتون

حالة النفي:

(نه) يستخدم مع الفعل المضارع العام والمضارع الاستمراري.

نه هييم احضر  
نه تيم (دئيم) لست آتيا (لن احضر)

(نا) تستخدم مع الفعل المستقبلي والمضارع الشرطي بعد ان تحذف (دى) اداة المستقبل و (ب) اداة الشرط للمضارع كما في:

نا هييم (ئيم) لن اجئ  
نا هييت (ئيت) لن ياتي

ماضي بسيط	ماضي مستمر	مضارع تام (اسم المفعول)
(ئهز)	دهاتم (تهاتم)	هاتي مه (هاتيمه)
(تو)	دهاتي (تهاتي)	هاتي
(ئهو)	دهات (تهات)	هاتي
ئهم هون وان)	دهاتن (تهاتن)	هاتين

لاحظ الادغام في الامثلة بين الاقواس (تهاتم، تهاتي، تهات، تهاتن...)

الماضي التام:

اسم المفعول + (بو + اللاحقة):

هاتي بو م (بيم) كنت قد جئت  
هاتي بو ي (بي) كنت قد جئنا  
هاتي بو ن (بين) كانوا قد جاءوا

### الماضي التام الشرطي:

اسم المفعول + (با + اللاحقة الشخصية)

لو كنت قد جئت	لو كنت قد جئت	لو كنت قد جئت	لو كنت قد جئت	لو كنت قد جئت	لو كنت قد جئت
هده	هده	هده	هده	هده	هده
هاتي	هاتي	هاتي	هاتي	هاتي	هاتي
با	با	با	با	با	با
مه (م)	مه (م)	مه (م)	مه (م)	مه (م)	مه (م)
كنت قد جئت	كنت قد جئت	كنت قد جئت	كنت قد جئت	كنت قد جئت	كنت قد جئت
هده	هده	هده	هده	هده	هده
هاتي	هاتي	هاتي	هاتي	هاتي	هاتي
با	با	با	با	با	با
ي	ي	ي	ي	ي	ي
كان قد جاء	كان قد جاء	كان قد جاء	كان قد جاء	كان قد جاء	كان قد جاء
هده	هده	هده	هده	هده	هده
هاتي	هاتي	هاتي	هاتي	هاتي	هاتي
با	با	با	با	با	با
نه (ن)	نه (ن)	نه (ن)	نه (ن)	نه (ن)	نه (ن)
كانوا قد جاءوا	كانوا قد جاءوا	كانوا قد جاءوا	كانوا قد جاءوا	كانوا قد جاءوا	كانوا قد جاءوا
هده	هده	هده	هده	هده	هده
هاتي	هاتي	هاتي	هاتي	هاتي	هاتي
با	با	با	با	با	با
ن	ن	ن	ن	ن	ن

(٣١)

## صيغة المبني للمجهول

٣١- صيغة المبني للمجهول:

عندما لا يعرف فاعل الجملة او يأتي مستتراً، نستعمل صيغة  
المبني للمجهول وذلك بواسطة:

[ تصاريف (هاتن) + اللواحق الشخصية + مصدر الفعل ]

ئەز	هات	مه	گرتن	(سجنت)
ئەز	هاتى	مه	گرتن	(قد سجنت)
ئەز	دى	هيمه	گرتن	(سأسجن)
ئەز	دا	هيمه	گرتن	(كنت سأسجن)
ئەز	دا	هات	با مه	گرتن (لكنت قد أسجن)
ئەز	دا	هاتى	با مه	گرتن (لكنت سأسجن)

مثال:

سهري هاتيه برين، ناهيته كرين.

الراس الذي قطعه السيف، لا يعاد. (يشترى).

(٣٢)

## قائمة بتصاريف الافعال الشاذة

٣٢. قائمة بتصاريف الافعال الشاذة:

الامر	مضارع	ماضي	
بينه (لاحظ)	بين (يرى)	ديت (رأى)	ديتن (رؤية)
بيژه، بينه (قل)	بيژ (يقول)	گوت (قال)	گوتن (قول)
بخوه (كل)	خوه (ياكل)	خوار (اكل)	خوارن (اكل)
بكه (اعمل)	ك (يعمل)	كر (عمل)	كرن (عمل)
بمينه (ابق)	ميّن (يبقى)	ما (بقى)	مان (بقاء)

بئِيَّخه، بيَّخه	ئِيَّخه	ئِيَّخست	ئِيَّخستان
(اسقط)	(يسقط)	(اسقط)	(اسقاط)
بده	ده	دا	دان
(اعط)	(يعطي)	(اعطى)	(اعطاء)
بهپيله	هپيل	هپيلا	هپيلان
(غادر، اترك)	(يغادر، يترك)	(غادر، ترك)	(مغادرة، ترك)
هه ره	چي	چو	چون
(أذهب)	(يذهب)	(ذهب)	(ذهاب)
بزي	زي	زا (ولدت،	زان
(ضعي صغيراً)	(تلد، تضع صغيراً)	وضعت صغيراً)	(ولادة للحيوانات)
بستي	ستي	ستاند	ستاندن
(خذ)	(يأخذ)	(أخذ)	(أخذ)
ببه	به	بر	برن
(خذ معك)	(يأخذ معه)	(أخذ معه)	(أخذ الشيء)
بينه، بينه	ئىن	ئينا	ئينان
(أجلب معك)	(يجلب الشيء)	(جاء بالشيء)	(جلب الشيء)
بدهينه	دهينه	دهيناند	دهينان
(ضع، انصب)	(يضع شيئاً)	(وضع، نصب)	(وضع)

(٣٣)

## جدول مقارنة لجذر الفعل المضارع

٣٣- جدول مقارنة لجذر الفعل المضارع:

ئينان: جلب الشيء

ئينم: اجلب

ئينى: تجلب

ئينت: يجلب

(الجمع) ئينن: نجلب

ديتن: رؤية

بينم: ارى

بينى: ترى

بينت: يرى

(الجمع) بينن: يرون



دهينان: وضع

داخم: اضع

دانه: تضع

دانيت (دانيت): يضع

(الجمع) دانين: يضعون

دان: اعطاء، تقديم

دهم: اعطي، اقدم

ده: اعط، قدم

دهت: يعطي، يقدم

(الجمع) (دهن): يعطون، يقدمون

كرن: عمل

كهم: اعمل، افعل

كه: اعمل، افعل

كहत: يعمل، يفعل

(الجمع) (كهن): يعملون، يفعلون

برن: اخذ الشئ  
بهم: خذ (الشئ) معي  
به: خذ (الشئ) معك  
بهت: يأخذ (الشئ) معه  
(الجمع) (بهن): خذوا (الشئ) معكم

ئيخستن: اسقاط ، جعل الشئ يسقط  
ئيخم: اسقط  
ئيخي: تسقط  
ئيخت: يسقط  
(الجمع) (ئيخن): يسقطون

گوتن: قول  
بيم: اقول  
بي ي: تقول  
بيت: يقول  
(الجمع) (بين): يقولون

ويصاغ المضارع المستمر باضافة (د) امام الفعل المضارع وغالباً ما تدعم مع بداية السواكن لتلفظ (ت) كم في:

د ديتن: كانوا يرون	دئيم: اجلب (الآن)
تديتن	تئينم
د داخم (داخم): اضع (الآن)	دبينم: اري (الآن)
تداخم	تبينم
دبهم: اعمل (أخذ)	دكهم: اعمل (الآن)
تبهم	تكهم
دبييم: اقول (الآن)	دئيخن: اسقط (الآن)
تبييم	تيخن

والمستقبل يصاغ باضافة (دي) الى الفعل المضارع  
والمستقبل الشرطي باضافة (دا) الى الفعل المضارع

اما الامر فيصاغ باضافة (ب) امام الفعل المضارع واللاحقة (ه)

في نهايته:

بينه: اعطني، سلمه لي

بده: اعط

ببه (به): خذه

بكه: اعمل

بئئخه: ارم على الارض، انزع

وعندما يبدأ الفعل المضارع بحرف (ب) عادة ما يدغم فيظهر

طويلاً كما في:

ببه (به): خذه

ببئ (بئ): قل له

(٣٤)

## الافعال السببية

٣٤. الافعال السببية:

الافعال السببية هي تلك الافعال التي تشير الى ان الفاعل هو السبب لوقوع الحدث، وليس هو القائم بالفعل.

المصادر التي تنتهي بـ (اندن) او الصيغة المختصرة لها (ان) تشتق منها الافعال السببية كما يلي:

المصدر: ترساندن فزع، تخويف

الماضي: ترساند افزع، اخاف

المضارع: ترسين يجعل يخاف

(ومصدر الفعل اللازم بمعنى (خوف)

خطوات اشتقاق الفعل المضارع تجرى كما يلي:

(١) تحذف (دن) من نهاية المصدر

(٢) تحول (ان) الى (ين) او (ين)

المصدر: ههژاندن ههژ

الماضي: ههژاند ههژ

المضارع: ههژين بههژ، يجعل بههژ (ومصدر لفعل لازم بمعنى (اهتزاز)

المصدر: رهژاندن فرّب

(رهژان)

الماضي: رهژاند فرّب (بها)

المضارع: رهژين يفرّب (مصدر لفعل لازم بمعنى (هروب) ، انهزام

لاحظ ان (الفعل المضارع) المشتق انما هو (مصدر لافعال لازمة

يجرى اشتقاقاتها كما يلي:

المصدر: ترسين خوف

الماضي: ترسى خاف

المضارع: ترس يخاف

المصدر: ههژين اهتزاز  
الماضي: ههژی اهتر  
المضارع: ههژ يهتر

المصدر: رهڤين انهزام، هروب  
الماضي: رهڤی انهزم، هرب  
المضارع: رهڤ يينهزم، يهرب

وهناك كلمات عربية تستخدم في اللغة الكردية بعد ان نالت  
كافة التصريفات الخاصة بهذه اللغة وهي لافعال متقدمة وكما  
يأتي:

المصدر: شه لاندن شلح (سَلَب)  
الماضي: شه لاند سَلَبَ  
المضارع: شه لين يسلب

المصدر: ته لاندن طلع، علق  
الماضي: ته لاند علق، شنق  
المضارع: ته لين يعلق، يشنق

المصدر: قولپانندن غير، قلب  
الماضي: قولپانند غير، قلب الشيء  
المضارع: قولپين يغير

المصدر: جهماندن جمع  
الماضي: جهماند جمع  
المضارع: جهمين يجمع

المصدر: جهريانندن تجرية، محاولة، تطبيق  
الماضي: جهريانند جرب، حاول، طبق  
المضارع: جهريين يجرب، يحاول، يطبق

تصارييف الافعال المضارعة هي بمثابة (مصادر اخرى للافعال اللازمة) وتستخدم كأسماء ايضاً.



(٣٥)

المصدر (ههبون)

بمعنى (يملك، يوجد)

٣٥- المصدر (ههبون) بمعنى (يملك، يوجد):

يستخدم الفعل بمعنى يوجد او هناك) مع:

(١) الشخص الثالث المفرد بمعنى (يوجد):

(مروهك) ههبول ويڤرى

كان هناك رجل

(٢) الشخص الثالث جمعاً بمعنى (يوجد):

(گهلهك مروفا) ههبون ل ويڤرى

كان هناك رجال كثيرون.

كما ويستخدم بعد ضمائر التملك بمعنى (يملك، عنده) كما في:

من ههبو

كنت املك (كان عندي)

ته ههبو

كنت تملك (كان عندك)

ئهوا (ن) ههبون

كنتم تملكون (كان عندكم)

وتسقط الدال (د) في حالة المضارع والماضي المستمر من امام

الفعل كما في:

ماضي / ماضي مستمر		مضارع / مضارع مستمر	
كان له	ههبو	يملك	هيه (ههيه)
كان لهم	ههبون	يملكون	هينه (ههنه)

فعل الامر يشبه الفعل المساعد (بون) كما في:

امر	مضارع شرطي	مستقبل	مضارع عام ومستمر	مضارع الثالث المفرد:	مضارع الثالث الجمع:
بيت	ههبت	دى ههبت	هيه (ههيه)	ههبون: الشخص الثالث المفرد:	هيننه (ههنه)
بين	ههبن	دى ههبن	هينه (ههنه)	هيننه (ههنه): الشخص الثالث الجمع:	

ماضي بسيط و ماضي مستمر	ماضي تام مستمر
هه بو	هه بانه
هه بون	هه بانه

وفي حالة النفي والصيغة الماضية نستخدم (بون) بدلاً من (هه بون) كما في الأمثلة التالية:

من تشت ههيه، ته چونينه

عندي اشياء وليس لديك اي شئ

بلا وى مرووژاؤههبن

ليكن عنده رجال كثيرون

ههكو موراد ههبن، دى چاره ههبت

لو تكن لديهم نية (امنية)، سيكون هناك علاج

النفي:

ههيه X نهبت (نينه)

ههبت X نهبت

ههبتن X نهبتن (نينه)

ههبن X نهبن (نينن)

(٣٦)

## قِيَان) والمدلولات المتنوعة

٣٦- قِيَان) والمدلولات المتنوعة:

المصدر: قِيَان حب، محبة

الماضي: قِيَا حباً، احبّ

المضارع: قِيّ يحب

(١) دقيّت بچم: ينبغي ان اذهب

(٢) من نان دقيّت: احتاج الخبز.

(٣) من وى دقيا: كنت احبها

أ. (ثيان) بمعنى [الوجوب: (يجب ان ينبغي)].  
(وتوضع عادة امام الفاعل بهذا المعنى)

امثلة:

دثيت ئەز هازر بيم

ينبغي ان احضر

دثيت مروڤيان ئەزمانه كى خوش ههبت، يان نانئى گهئى  
ينبغي على الانسان ان يملك لساناً طيباً، او خبزاً سخياً (خبز  
القمح)

ب. استعمالات (ثيان) بمعنى (انوي، اعزم، ارید):

من دثيت: انا ارید، انوي، احتاج.

ته دثيت: انت تريد، تنوي، تحتاج.

مه دثيا: نحن نريد، ننوي، نحتاج.

لاحظ الادغام:

دثيت (تثيت)

دثيا (تثيا)

جـ. تستخدم في الاستعمال الشخصي بمعنى (يتمنى، يرغب)

ئەز دڤيم بچم

ارغب الذهاب

خەلك ئەو خوش دڤيا

كان الناس يحبونه، كان محبوباً لدى الناس.

امثلة اخرى:

ئەز دڤيم بچم:

انا ارغب الذهاب

ئەز هەزكەم بچم:

انا افضل الذهاب

ئەز دخوازم بچم:

انا اتلمس الذهاب

ئەز رازى مه بچم:

انا موافق على الذهاب

افعال يمكن ان تمثل بـ: ڤيان: تمنى، الشعور بالضرورة.

هەزكره: تفضيل، رغبة، استحسان.

خوازتن: طلب، التماس، تمنى.

رازى بون: القبول، الاقتناع، الموافقة، الرضا.

(٣٧)

## توكيد الفعل الاستمراري

٣٧. توكيد الفعل الاستمراري:

يؤكد الفعل الاستمراري بأستخدام:

(وى + دال الاستمرار) فتصبح (ويت)

ئهو ويت چن: ذاهبون

ويت ئينن: يجلبون، يحملون، يقودون.

وفي حالة المفرد يحاول نصف المتكلمين اظهار المفرد المذكور او

المؤنث من خلال:

ئهو وا دچت: ذاهبة

ئهو وى دچت: ذاهب

ان استخدام (ويّت)، (وا)، (ويّ) امام (اسم المفعول) تشير الى  
علاقة الحدث بالحاضر وتعتبر (صيغة المضارع تام) كما في:  
ويّت كوشتين: قد قتلوا  
ويّت هاتين: قد جاءوا

وا كوشتى: قد قتلت

ويّ كوشتى: قد قتل

وا هاتى: قد جاءت

ويّ هاتى: قد جاء

ئهو وا كرى: التي قد فعلتموها



(٣٨)

## المصادر والاستعمالات

٣٨. المصادر والاستعمالات:

أ. المصدر في الكرمانجية يقابل (اسم الفعل) ويقابل اسماء الافعال التي تنتهي بـ (-ing). ويأتي استخدام المصدر بشكل شائع بعد حروف الجر كما في:

ئاؤ بوؤه خوارنى (فه خارنى):

ماء للشرب

بهرى سواركرن:

قبل التحميل

بو سوند خوآرن هآزرم  
مستعد لأن أؤدي القسم (أحلف)

ژ گوتن ههتا كرن  
بعين القول و الفعل

ريا ههزار سالانه  
مسار أمده الف عام

لى هاتن چيتره ژى هاتن  
الصدفة خير من القدرة

ب. يعمل المصدر فاعلاً للجملة:

ئاخفتنا وه كه ربى مه فه كر  
كلامكم اغاضنا

ج. يعمل المصدر مفعولاً للجملة:

مه چوژ ئاخفتنا وه نه زانى  
لم نفهم شيئاً من كلامكم

د. يمكن ان ينعت المصدر بأسم آخر (حالة التملك):

كوشتنا وى : مقتله

هاتنا وى : وصوله، زيارته، حضوره، مجيئه.

امثلة متنوعة:

راكه بنانى خو، بهرده جانى خو  
اعتل مقام الكرم، وعش رغيداً لنفسك

ئهفروكه ئەم وى بهرنادن  
لا نخلي سبيله اليوم

ئهز نهوئرم بچم  
لا اتجراً على الذهاب

نهئيّت ئەز بچم  
ينبغي ان لا اذهب

ترست بچت  
يخاف الذهاب

(٣٩)

## الافعال المركبة

٣٩-الافعال المركبة:

ان معرفة الشخص بالافعال البسيطة تعتبر عملية ناقصة ما لم يكن له المام بالافعال المركبة لما تحويه من مدلولات ومعاني متباينة وان اغلب المصادر المركبة تتألف من (صفات) او (اسماء مفاعيل) مستمدة من اصول قديمة او كرمانجية اصلية.

تحتوي المصادر المركبة على زوائد اما الافعال البسيطة prefixes على شكل (ظروف او حروف جر) واهمها:

دا:

دائيخستن:	غلق، قفل
داكرن:	ادخال، قيادة (الحيوانات الى الزريبة)
داكهتن:	هبوط، نزول، سقوط
دابون:	اعطاء، تقديم، تسليم
داهاتن:	ذبول
داهيلان:	انزال

دهر:

دهردان:	خسارة
دهرئينان:	اخراج
دهرئىخستن:	طرد، اخراج، فصل
دهركرن:	اخراج، نفي، طرد، فصل
دهركهتن:	خروج
دهركيشان:	سحب

ههـل:	
ههـلچون:	غليان
ههـلچنين:	لف، لف الشيء
ههـلبون:	صعود، تسلق
ههـلهلبون:	اللقاء بالصدفة
ههـلگرتن:	رفع، أخذ
ههـلهاتن:	هزيمة
ههـلكيشان:	قلع
ههـلكرن:	اشعال
ههـلئيتان:	رفع، قلع الشيء من الجذور
ههـليتان:	رفع
ههـلاقستان:	تعليق، شق
ههـلكولان:	حفر

لى:

- ليّقه بهردان: فك  
ليّقه بون: التراجع عن وعد، نكث الوعد  
لى بورن: مرور، اعضاء  
ليّچون: متابعة، تعقب، مواصلة  
ليدان: ضرب  
ليّخستن: ضرب، تحميل  
لى گهريان: البحث عن، التخلي عن، ترك  
ليكرن: تعبئة، تحميل  
ليكهفتن: تخاصم، نزاع  
ليكيشان: سحب  
ليّقه بونه فه: التراجع (للمرة الثانية)

تى:

- تيكرن: صب، ادخال  
تيگه هشتن: فهم، ادراك، استيعاب  
تيدهمان: البقاء في  
تيكهدان: خلط، مزج

قَه:	
قَه خوارن:	شرب
قَه ستان (وهستان):	تعَب
قَه شارتن:	اخفاء
قَه دان:	مجانبة، تجنب
قَه كهورن:	تبادل، مبادلة
قَه بژاردن:	انتخاب، التقاط
قَه بون:	فتح، فك
قَه جوتن:	مضغ
قَه مرين:	اطفاء
قَه رگيراندن (وه رگيراندن):	ترجمة
قَه چنين:	ربافة، نسج
قَه ر(وهر):	
قَه رگرتن (وه رگرتن):	أخذ، تناول، استلام
قَه رپيچاندن (وه رپيچاندن):	طي، اطواء
قَه رقولپاندن (وه رقولپاندن):	قلب الشيء على بطانته
وه رئينان:	احتضان، احاطة



بهـر:  
بهـرهاڤيـتن: اسقاط (جنين)  
بهـردان: اطلاق  
بهـريـخستن: تمريض، تعادل، مقايضة

را:  
رابورين: عبور  
راوهـستيـان: وقوف  
راهيـلان: متابعة، تعقب  
راكيـشان: سحب  
رامالين: مسح  
رائيـخستن: فرش  
رادان: نزح، كنس  
رازان: استلقاء  
راكرن: رفع، هرولة

### ملاحظات عامة:

١) تحذف الاداة (ب) في صيغة الامر وكذلك في الجمل الشرطية.

٢) نحفظ بالادوات: (د) في حالة الفعل الاستمراري، (دى) في حالة الفعل المستقبلي، (دا) في حالة المستقبل الشرطي.

www.findi.info

(٤٠)

## سياق الجملة وترتيب الكلمات

٤٠- سياق الجملة وترتيب الكلمات:

الجملة البسيطة: تتألف الجملة البسيطة من :

أ. مبتدأ + خبر + فعل ربط كينونة.

ب. قد يأتي الخبر بعد (افعال الربط) فيبدو للفعل معنى مغايراً.

قارن:

ميڙ پير بو: كان عجوزاً

ميڙ بو پير: اصبح عجوزاً

چونه بو: لم يحدث شيئاً.

ئاخور مابو خالی: كانت العليقة قد استلمت خالياً  
ئاخور خالی ما بو: تركت العليقة خالية بعد ان فرغت.  
هرچا مازن دیار بو: ظهر الدب الكبير  
هرچ دیار بو مازن: يبدو ان الدب كبير

امثلة:

ههكه نیرى برهان، دبیترت کویری بلنباز  
اذا غاب الكبش، يرتقي الجدي مقاماً اعلى

— "ملاحظة: \* کویر: الجدي الذي عمره سنتان فاکثر  
بهلنباز: هو الكبش المعمر. المترجمان " —

نا بیته چو: لا تعني شيئاً، لا تجدي نفعاً  
هه می دا بتن چه ند؟ کم یصبح المجموع؟

ج. الفعل قد يليه مفعول به (غير مباشر):

شونا شیرا ، روئی دکهن گیرا  
محل الاسود، تتبارى الثعالب.

(٤١)

## التوافق

٤١- التوافق:

ملاحظات عامة:

١- يتفق الفعل المضارع مع الفاعل الحقيقي في العدد والشخص سواء كان الفعل لازماً او متعدياً.

دى من ره ئينت

ئهز دى ره ئم دگهل ئى ميىرى

سأهرب مع هذا الرجل

٢- في حالة الماضي يتفق الفعل اللازم مع الفاعل الحقيقي في العدد والشخص.

ئهز چوم: ذهبت

ئهو چو: ذهب

تو چوى: ذهبت

ئهم چون: ذهبنا

٣- اما الفعل الماضي المتعدي فانه يتفق مع المفعول به الحقيقي في العدد والشخص.

من تشتهك بر: اخذت شيئاً

من تشت برن: اخذت اشياءاً

ته نهز كوشتم: انت قتلتني

٤- يأتي الفعل مطابق للفاعل او الذي يعطي مفهوم الجمع.

نهز چوم: ذهبت (انا)

هون چون: ذهبتم (انتم)

وقد يعطي الفاعل مفهوم الجمع ويتفق الفعل معه جمعاً.

رى دبنه بهوست، دوژمن نا بنه دوست

يصبح الطريق شبراً، ولا يصبح العدو صديقاً

لاحظ:

رى: طريق والمفهوم (طرق)

دوژمن: عدو والمفهوم (اعداء)

لذلك جاء الفعل جمعاً (دبنه، نابنه)"

اما في الحالات التي يذكر فيها العدد فان الفعل يعتبر مفرداً  
كما في:

ههكه دوست ههزاره بئى كيمه، ههكه دوژمن يهكه يا زوره  
ان كان الاصدقاء بالالاف فذلك قليل، وان كان العدو واحداً  
فذلك كثير.

(لاحظ ان فعل الربط بئى، يا هو للمفرد المذكر والمفرد المؤنث  
على التوالي)

٥- اذا احتوت الجملة على فاعلين، يأتي الفعل جمعاً كما في:  
ئهز و ئهه هاتين: (انا) و (هو) جئنا.

٦- اذا حدث وان جاء فاعلين مع فعل في حالة النفي فان الفعل  
يتفق مع الفاعل الذي يسبقه كما في:

نه ئهه ما و نه ئهز

لم يبق هو ولا انا

(٤٢)

## الكلام غير المباشر

٤٢- الكلام غير المباشر:

في اللغة الكرمانجية يعبر عن الكلام غير المباشر بطريقة مباشرة كم في:

مشك ته كبير كرن، ئەم دى زنجيله كى كهينه ستوى بشيكي  
اتفق الفتران، بآنا سنعلق سلسلة (زنجيرا) في رقبة القطة.

وه گوته مه لله، كهرى مه كهرى ته كوشت.

قلتم للملا، حمارنا قتل حمارك

روقى نه سيحت كر بو، قهله رهش باوهرى خوه نهينه ب قهسيّت  
خوهش

ادلى الثعلب بنصيحة، ايها الغراب لا تثق (تصدق) بالكلمات  
الطيبة (المعسولة).

ديار نه بوكا هيش مري يه يان نه ساغه

لم يتوضح بعد بأنه قد مات ام لا زال على قيد الحياة.



(٤٣)

## الجملة المعقدة

٤٣- الجملة المعقدة:

الجملة الثابتة واستعمالات صيغة الافعال:

الصيغة الاستمرارية للفعل تشير الى انجاز الحدث امر لا شك فيه.

اما الصيغة الشرطية فتشير الى ان حدوث الفعل مسألة غير مؤكدة ومشكوك في حدوثها.

استعمالات الجملة التابعة واضحة في الامثلة التالية:

أ. الجمل الوصفية التابعة:

ئهفه ههر ئه و مييره كو من ناس كرى

لا زال نفس الرجل الذي عرفته

ههكو مروڤ توناس دكهى، ئەم دكهينه د ههبسى ده  
عندما نعرف الرجل، نقوده الى السجن (نضعه في السجن)

ههچى قهومی بايه، ئەم پى ههس دبين  
كنا نحس بكل ما كان يحدث

ب. الجمل الزمنية التابعة:

هنگى ئەو ماقولى مه بى، ئەم رههت بين  
كان آنذاك مسؤولنا، فكنا مرتاحي البال  
ههچوگاڤا ئەو ماقولى مه بايه، ئەم دا رههت باين  
متى كان مسؤولنا، فسنكون مرتاحي البال

ج. الجمل التابعة للمكان:

ئەز چومه وى مالى يا ئەوا ئەز ئينامه وبرى.  
ذهبت لتلك العائلة التي قادتني الى هناك.  
ههچوچى دهخل پيدا بت، كفريشك تينه وبرى.  
اينما يوجد القمح، تتواجد فيه الارانب.

د. الجمل السببية التابعة:

هيش ئه و نه هازوتيه، ژ بهر كو شوڤ نينه.  
لم يحرث ارضه بعد، لانها غير مهينة (لم يحرث بعد ، لانه لا  
يملك حقلاً او ارضاً).

ه. جملة النتيجة (باستخدام دا):

خوشكا ئادار، بده من روژه كى سار، دا ئەز گيسك پى بکه مه  
دار  
اختي ئادار، اعطني يوماً بارداً، لكي اجعل جدي (الماعز)  
متخسباً من البرد

قاسم پينلاڤيٽ خوه تازه شوشتن و دانان لسهر بانى دا هشك بن  
نظف قاسم حذائه بشكل جيد و وضعه على السطح لكي يجف

و. جمل النتيجة (الى درجة ... بحيث):

باران هند هات، مروڤ نه د شيان بدهر كه فن ژ ماليٽ خوه  
هطل المطر بشكل غزير بحيث لم يستطع احد الخروج من بيته

ز. الجمل التناقضية التابعة:

گهلهک بزاف کرهه ما (بهلی) ژوی نههات.

حاول کثیراً ولكن لم يستطع ذلك.

بلا بچوک بییتن، (بهلی) زیرهکه

رغم انه صغير، ولكنه نشط

وهلهو نهم دورین، دلی مه د سوژیت.

رغم بعدنا، قلوبنا تتألم (قلبنا یحترق).

(٤٤)

## الجمل الشرطية

٤٤- الجمل الشرطية:

تبدأ الجملة الشرطية بالاداة (ههكه) وقد تحذف احياناً.

ههكه تونزاني، چاڈ بده جيرانى

ان تكن جاهلاً، قلد جارك

وههكه توننهزاني، پيرا بده بجوانى

ان تكن جاهلاً، استبدل القديم بالجديد

كتك نه ل ماله، داوه تا مشكانه.

غاب القط، العب يا فار

ههكه ميّر دال ئاؤ چ ل چوكه و چ ل ليئه، هه مي ئيكة  
ان خاض الرجل النهر لا يههه ارتفاع الماء سواء كان الى ساقيه  
ام الى شفتيه

مروئاني تها سهر ئهفرازيه، ههر سهري مروئي يه  
القرابة كالبصق نحو الاعلى يسقط ثانية فوق رأس صاحبه

— "ملاحظة : يستخدم هذا المثل في عدم استطاعة الشخص نقد  
اصحليه و التحدث عن سلبياتهم - المترجمان " —

ههتا پانيا دهستي رهش نهبيت، تاما دهفي خواهش نابيت  
لا يطيب مذاق الطعام ما لم تتلطح راحة اليد في العمل

ملاحظة:

ههتا) تعتبر اداة الشرط في هذا الاستخدام.

ههتا: ما لم.

(٤٥)

## الجمل التابعة للمقارنة

٤٥- الجمل التابعة للمقارنة:

ئه حمهد مييره كي چاكه، بهلي نه وه كي عبدالرحمن نه  
احمد رجل طيب، ولكن ليس مثل عبدالرحمن  
سهرما يا موسل نه شبتى سهرما ئاميديي يه  
برد الموصل ليس كبرد العمادية  
چهند بابيته هاي ژي هديه، من هند هاي ژي هديه  
كم والدك له علم بذلك، هكذا لي علم بذلك - عامية  
هندي زوره، چيتره  
كلما كان (الشئ) كثيراً، كلما كان ذلك افضلأ  
هندي ئاف بوشره، ئاش خوشتره  
كلما يزداد الماء، كلما يسرع عمل الطاحونة

استعمالات (هەر وهكى) - وكأنه - :

بههسىّ خوه كر ههر وهكى بىّ هيّقى بو.

تحدث عن نفسه و كأنه قد فقد الامل.

دهولهت هاته سهرى، بزره وهكى (ههچكو) كهرى، خهلق دبیژن

عشق و عهنفهرى.

لو جاء لك المال، انهق كالحمار، فتشيد الناس بك و بالعمل.



(٤٦)

## الفعل (خوزى). التخمين

٤٦. الفعل (خوزى). التخمين:

خوزى ئەو بهییت: اتمنى ان يأتى  
خوزى ئەو هات به: امنى لو جاء

(٤٧)

## صياغة الاسماء في اللغة الكردية

٤٧- صياغة الاسماء في اللغة الكردية:

أ. الاسماء الاشتقاقية:

ترتب الاسماء الاشتقاقية باضافة الزوائد الصرفية الى (مورفيئات حرة) او مورفيئات مقيدة (لا تعطي معنى بحد ذاتها) كما في:

١. فان:

رهز: بستان

رهزفان: ناظر البستان

ئاش: طاحونة

ئاشفان: ناظر الطاحونة

گا: ثور

گافان: راعي الابقار

ش: مورفيم تقييد (لا يعط معنى بحد ذاته)

شفان: راعي الاغنام

٢. كهه: (فاعل الشئ، القائم به)

كهه: مورفيم حر (حز، شريحة)

كهه: مورفيم حر (حمار)

كهه: مورفيم حر (اطرش)

كهه: مورفيم مقيد (فاعل الشئ)

گونهه: ذنب، خطيئة

گونهه + كهه = گونههكهه: المتهم، المذنب

نقه: مورفيم حر بمعنى (ينام)

نقهكهه: مستأجر، مزارع.

منى: تمنى، منية (مورفيم حر)

منىكهه: ممتن، متشكر.

٣. گيّر: المتفاعل مع، المشرف على ادارة

ئاسن: حديد

ئاسن + گيّر = ئاسنگيّر ( حداد)

زيّر: ذهب

زيّر + گيّر = زيّرگيّر: الصائغ

٤. دار: (مالك، صاحب)

نهوب: دور

نويدار: حارس

دهين: الدين

دهيندار: مديون

قهر: مقايضة، قرض

قهردار: الدائن، المستلف

٥. ستان: (مكان ، منطقة، حديقة...)

عدهرستان: منطقة عربستان(العرب)

كوردستان: منطقة الكرد

كازه ستان: منطقة الكازاخ

زفستان: شتاء

گولستان: حديقة الازهار

— "ملاحظة : عند اضافة مورفيم مقيد او حرالى اخر مقيد او حرفان  
المعنى لا يمكن ان يكون حرفياً او تحليلاً لمكونات بل له مضمون اضافي  
جديد خاضع لعشوائية اللغة - المترجمان." —

٦. يار: (القائم بالعمل)

يار: مورفيم حر بمعنى (العبة، مسرحية، عشيق)

جوت: زراعة، حراثة

جوتيار: فلاح، حارث

ب. صياغة الاسماء المعنوية:

تصاغ الاسماء المعنوية باضافة الزوائد الاشتقاقية كما في:

گهرم (صفة) حار، دافئ

گهرمی، گهرمیاتی باضافة (ی) او (یاتی)

چاک: (صفة) جيد، سليم

چاکي: الصحة، السلامة باضافة (ی)

مروژ: (اسم) شخص، فرد، انسان

مروژانی: الانسانية، القرابة باضافة (انی)

بچوک : (صفة) صغير

: (اسم) صغار

بچوکاتی: الطفولة، الصبا باضافة (اتی)

نازا: (صفة) طليق، متحرر

نازاهي: تحرر باضافة (هي)

سهرم: برد

سهرما (تی): برودة باضافة (ا) ، (اتی)

### ج. الاسماء المركبة:

تتألف الاسماء المركبة من اضافة مورفيم حر الى آخر كما في:

اسم + اسم

كور + خال = كورخال (ابن خال)

صفة + اسم

رهش + مال = رهشمال (بيت الشعر)

اسم + اسم فعل

نان + خوار = نانخور (نانخور)

حرف جر + اسم

بى + ژن = بى ژن (ارمل، ارملة)

### اسمين متناقضين:

هاتن و چون (الذهاب و الاياب)

كرين و فروتن (البيع و الشراء)

اضافة اسم بنفس الايقاع في الاسم الاول:

گول و مول (الورود و ما شابه)

دار و بار (الاشجار و ما شابه)

تشت و مشت (الاشياء و غيرها)

تكرار نفس الاسم:

كرچ كرچ : (صوت التكرس)

تهق تهق : (صوت الطرق)

اسم + صفة

زك + رهش = زك رهش : حاقد، مقيت

دل + رهش = دل رهش : اسود القلب، مشكوك

سهر + خواهش = سهرخوش : سكران

عدد + اسم

دو + دل = دودل : متردد، قلق

سى + گاڤ = سى گاڤ : ثلاث خطوات

حرف + اسم

بى + دل = بى دل : جبان

بى + فام = بى فام : غبي، احمق

بى + قام = بى قام : سبيء الطبع، مزاج لا حدود له، صعب

الارضاء.



(٤٨)

## اسلوب الكرمانجية

٤٨- اسلوب الكرمانجية:

خصائص الاسلوب في الكرمانجية هي الاختصار والايجاز وقلة استعمال حروف العطف. وتستعمل الجمل البسيطة والقصيرة اكثر من الجمل المعقدة التي تتكون من عدد من الجمل التابعة. ولتوضيح الاسلوب في الكرمانجية نقدم ادناه مقتبس من مقالة ( ماكيولهس) المشهور حول جانگير:

جانگير ئه حواليت خوه ديتن نه چاك. سهر هه ئالي خوه نه ئه مينه. ئي حتماله دا بيته خاين ئان ميړيني ناكه تن. به لي ژ قابليه تا خوه ته نايه ئه سكه ري خوه ژي جانميړن و مه زوتن هه ما

کيمن، بیئت دژمنا بیست جارا گرانترن. بهراهیا وی فه روبرهک  
مهزن ههیه دهرياز سانای یه ئەما پشت واندا گرت.  
جانگیر ژیک مروقهکی بی ترسه چو تهرد ناکهت بهلی سهر  
فی مهسه لا هه پیچهک دو دل بو چونکی ههکه قه راری خو خراب  
دهرکهفت ههر خو مهستوله.  
فی جاری ئومارایت خو جهماندن قسمی ئازهم (اعظم) گوت  
شهر ناکهین.  
جانگیر گوت ئەز ژی وا بیژم.

رأى جانگیر بأن اوضاعه غير جيدة. غير امين على زميله.  
ويحتمل بأن يخونه او قد لا يظهر الشجاعة. ولكنه مطمئن من  
قابلياته ومن شجاعة وصدق جنده ولكنهم قليلون بالنسبة لجند  
عدوه الذين يفوقونه بعشرين مرة. هنالك نهر كبير من امامه  
سهل العبور ولكن سد عليه الطريقة من الخلف.  
جانگیر رجل لا يخاف وغير مكروه ولكن قلق في هذه المسألة  
نوعاً ما لانه اذا كان قراره خاطئاً فسيكون هو المسؤول، فجمع  
كافة امراءه ولكن القسم الاعظم قالوا لا نقاتل هذه المرة فقال  
جانگیر انا ايضاً كنت اقول هذا.

(٤٩)

## رهزیت تری و میڤیش

بساتین العنب والزبيب

٤٩- رهزیت تری و میڤیش:

شاباز نیژیکی گوندی زهڤیهک باش ههیه، دی بخوکهته رهز. پاله گرتن بهریت زهڤیی ڤه وشارتن و کرنه کهلهک. شورههک یان تانهک دورو دوری زهڤیی دهینا چاک زهبت کرو دهروکهک بتنی هینلا. کورک ب ریز لئی کولان هاژوکرن. دهمی چاندنی توره ژ میوا بری توره ههمی کورکا چاندن. شتلیت رهش میو ئوزه رک و تههلهک جودا چاندن ناڤ رهزی. ئورهههکی سه دانی، میرانی، سلویی دگه لیک.

بهاری زهڤیا خو کولا و کره ترهه .  
هاڤینی نه تراڤیت شتلا دوساندن و هیلا سالا دوی شتلی  
وی بو تیرک ب قوهت هات .  
دیسا کولا شبتی سالا نهولی .  
سالا سی ده ما که زاختنی تیرک پیچا هاڤیتن کیژما .  
میڤ بشکفت و تازه شین بوو . بهلکی وی مازن بو ئوشیت  
تری پیڤه دیار بون . نهو ئوشیت بچوک که تنه گهرکی و هیڤدی  
هیڤدی بونه بیسیره .  
شبابز تری خو ئاده کرو بهلک ژ میوا کرن . ئو دوریت میوا  
دوساندو حولی کر .  
ئوشیا که هیشتن ب هاڤینی و بونه تری .  
رهش میو بهری هه میا دگه هیت .  
مشتاخ درست کر .  
تری رهش میو چنی و رائیخستن کره میویش چاک بون نهو  
راکرن .  
ئامانیت مهزن برن ناڤ رهزی ، خولی هازر کرن ، ئامان تری  
ئاڤ کرن و خولی کره ناڤ بوزرکی .  
تری مزهیت کرن و رائیخست نهو ژی بونه میڤیش ، هندهک  
تری دمه عسه ری کفاشت و شیلی که لاند و کره دوشاڤ بو  
زڤستانی .

## بساتين العنب والزبيب

كانت لـ (شاباز) قطعة ارض بالقرب من القرية، سيجعلها بستاناً له. أجر العمال لتنظيف الارض من الاحجار وجعلها اكواماً. احاط الارض بسياج جيد ومتين وجعل فيها باباً واحداً فقط. وحفر الحفر بخطوط متوازية. في وقت الزرع قص الاغصان من الكرم وزرعها في تلك الحفر.

فصائل العنب الاسود والابيض والمر زرعها بصورة متفرقة وفي جهة اخرى زرع (سهدانى، ميرانى، سلوى) معاً.

حفر ونظف ارضه في الربيع وفي الصيف قام بتنظيف وتسوية اطراف اماكن الفسائل. وفي السنة الثانية اصبحت فسائله غصوناً قوية فأعاد حفرها وتنظيفها كالسنة الاولى. وفي السنة الثالثة قام بتقليم الاغصان وترك غصناً واحداً واسندها الى قطعة من الخشب مخصص لهذه العملية (كيزم) الكرم، نمت وايغت بصورة جيدة واصبحت اوراقها كبيرة، وظهرت عناقيد العنب. واصبحت حصرماً.

قام شاباز بتنظيف بستانه وشذب الغصون والاوراق الزائدة من الكرم وحده وعدل اطراف اشجار الكرم. اينعت العناقيد في الصيف واصبحت عنباً. العنب الاسود كان سباقاً في النضوج.

( ٥٠ )

## رِيا هَشكرنا تری بو میویشا

طريقة تجفيف العنب الى زبيب

٥٠- رِيا هَشكرنا تری بو میویشا

جەرا دی ئینن ئاھی تژی کەن. دەه مستا خولی داننە ناھ،  
دارى تینکفە دەن، شەھ و روژا تاخیر کەن، دا خولی تاما خو  
دەتە ئاھی، بیتە زرک.

کوچکی دی چیکن، دی مەنجەلی دانن سەر، زرکی دی  
کەنە مەنجەلی، ئو ئاگری بن هل کەن دا کەل بیتی.

دی تری ژ میوی قەکەن (یان ژ میوی چنن). گەلەک سەلکی  
تری دینن، دانن دەھ مەنجەلی.

ئوشیەکی تری ژ سەلکا ئینە دەری نقوکەن ناھ مەنجەلی ئو  
زو زو ئیننە دەری، تەبەقەکی خالی هەیه دوھ مەنجەلی.

ئوشیەک دکەنە تیدا، ئو ئوشک دی ژى هوسا کەن، هەتا  
تەبەق توژی بیتن، ئەو تەبەق توژی بو ئەردی هەیه خولی کر بو

مشتاخه، سهر في ئهردى ئوشى دانن كهت كهت، ئهفه بو  
مشتاخه. ههتا ئه و تهبهق خالى بيتن.

مروقهك ههيه تهبهقا توژى دبهته مشتاخى ئو تهبهقا خالى  
تينيت ئهفا دوژ مهنجهلى.

ههتا ترى هه مى سهر مشتاخى بيتن، ئيجاره دهه دوازده  
روژ دميينيت دا هشك بيتن، ئيجاره يى خراب و يى باش جودا  
كهن و هه ريهك جودا جودا دانن ناژ جوهالا ههتا بارهك بيت و  
تيننه مال، ههكه مشتاخه هه مى بيخيره يان هه مى چاكه دا  
گهلهك بينكهه دين.

#### طريقة تجفيف العنب الى زبيب:

تملى القارورات (الزير) بالماء وتضاف اليها عشر حفنات من  
الرماد ثم يخلطونها. يترك الخليط يوماً كاملاً حتى يترك  
الرماد فيه لونا وطعماً الى الماء ويسمى السائل آنذاك (زرک).  
يشعل الموقد ومن ثم يوضع عليه قدرًا من سائل (الزرک) ويوقد  
النار من تحته. يتطلب العنب من اشجار الكرم ويجلب في  
سلال الى جانب القدر حيث تقوم امرأتان بطس العناقيد بسرعة  
وخفة فائقة الى داخل السائل المغلي ثم يترك في طبق وراء  
القدر معه لهذا الغرض عنقوداً تلو الآخر حتى يمتلى الطبق،  
فينقل الطبق المملوء بالعناقيد الى ارض قد حدلت وسويت

ونظفت تسمى (مشتاخ) حيث ترص العناقيد واحداً بعد الآخر على ارضه. وهناك رجل ينقل الاطباق المملوء الى (المشتاخ) ويعيد الفارغة الى مكان الموقد. وهكذا تجرى العملية الى ان ينتهي جميع عناقيد الكروم. يترك هذه العناقيد على ارض (المشتاخ) لمدة عشرة او اثني عشر يوماً حتى تجف ويصبح يابساً، فيقومون بفرز الرديء من الجيد ويضعون كل نوع على انفراد. ثم يضعون الزبيب في الاكياس وتصيح حملاً ينقلونها الى البيت. اذا كان مشتاخ كله رديء او جيد فينقل سوية.

— "ملاحظة :

### تنظيم (المشتاخ)

قطف العنب الاسود ووضعه على الارض في المشتاخ حتى اصبح زيبياً جافاً فعبئه في الاكياس. كما اخذ الاواني الكبيرة الى البستان. احضر الرماد وملاً تلك الاواني الكبيرة وازافت اليها الرماد حتى اصبحت (زرك). اغمس العنب الابيض في ذلك الماء بعد غليه (مزيت) ثم تركه على الارض حتى جف واصبح زيبياً. كما وانه قام بعصر كمية اخرى من العنب في العصارة وغلاها حتى اصبحت ديبساً للشتاء.

— المترجمان "



(٥١)

## فەلاهی یان فەلاھەتی

المزارع او الزراعة

٥١- فەلاهی یان فەلاھەتی:

جوتیار سپیدی رابو، هورو موریت خو لیکدان، سەر پشتا  
گای خو کرن و چو سەر زه قیی.

نیر ل سەر ستوگری دهینا، که لا بیت نیری درست کرن  
بخانیکا، لبن ستوی گا گریدان. (ب خانیکا) (ل بن)

گیسن ب سەری هەقجاری کرو مژان بره بوسی، سەر زقران  
ناسی کر.

مساسی خوب دهستی خوگرت.

سیدی خو درپژ کر، لاتی خو پرو خەتی خو راست کر.

ئەردی بە یار، کولیب راکرو و پاشی ئەنگافت، بو شوژ.  
پایزی شوفا خو توژ کرو شین بو.  
بەهاری گول دا، پاشی بو فریک و هسک بو.  
دەما درونی پالە برن سەر زەقیی ب داسی درو.  
مەلوداری ب شالوکی مەلوک کره گریش زەقی بو پریزه.  
شکره (شخره) درست کرن، دەخلی خو کیشا ئینا بیدهری، کره  
کوم.  
گازی پالا و مەلوداری و شکره بین و شکره کیش کرو هەقی  
هەمیا دا.  
بو کوتانی دەخلی زەنجەرەکی گیره دا.  
دەخلی خو پەلقوت کرن، پاشی هور کر بو ره خیس، دەخل ب  
ملهیبی کوم کرو دا بای یان هلدیرا.  
- ملهیب دارهکی چار پینج گوھ یان هفت گوھ بو راکرنا  
دەخلی.  
گەم و جەھ و نیسک و نوک برنە مالا خو.  
هندی کانوک و کانیسک داگر بو پەزی. ئوکا گەم و جەھ کره  
لەود.  
- شالوک چار قەیناخ هەیه.

## المزارع او الزراعة:

الفلاح ينهض صباحاً، يجمع ادواته، يضعها على ظهر ثوره و ذهب الى ارضه.

وضع النير (نير) على رقبتة. ورتب صنارات (النير) وشدها بواسطة حلقات تحت عنقه.

شدها على المحراث.

واخذ مساحيه بيده.

وقطع الارض الى مساحات و جعله خطوطاً مستقيمة و حرث ارضه الغير محروثة ثانية وثالثة حتى اصبحت (شوقا) وفي الخريف بذر البذور في (شوقا) وفت البذور وفي الربيع ازهرت ثم اصبحت (فريك) ونضجت كاملة.

في وقت الحصاد اخذ العمال الى حقله وحصدها بالمنجل والنساء جمعن الباقات من خلف العمال وجمعتهن سوية اصبحت كومة (گديش) واصبحت الارض (پريز).

ورتبت (شخره) وحملها الى البيدر في كومة كبيرة.

واعطى جميع العمال الذين حصدوا و جمعوا و نقلوا

المحصول الى البيدر اجورهم.

جلب جنجراً لدرس الحنطة ودرسها جيداً حتى اصبحت

(ره خيس) وجمع الحنطة وفرق بين الحنطة والتبن بواسطة الرياح.

ملهيب خشبة ذات خمسة اصابع او سبعة تستعمل لتفريق  
الحنطة من التبن.  
واخذ الحنطة والشعير والعدس والحمص الى البيت.  
احتفظ بتبن الحمص والعدس للاغنام وتبن الحنطة والشعير  
ووضعها في حفرة.  
للمنجل اربع اصابع حديدية.

(٥٢)

## شولئ شقان

عمل الراعي

٥٢- شولئ شقان:

ره شو شقانی پەزی یه، هەر سپیڤه که پەنی خوه دستینیت.  
پەزی خوه ژ گوڤی بهر د دهت و بهته دهشتی بو کوز. سه ژ ی  
هه نه یهک شیرو ئیدی شه پاله، ژ سه ی خوه گه لهک ته نایه، نه  
گورک تیت و نه هرچ.

زقستانئ سهر زان که ته پەزی، هه چي پەزی دزی بیچی وی  
فرچک (فرشک) کر و هنارته مال.

هندى پهزى ستهور وهكى:

گيسك - يهك سال

كور ((كوبر)) - دو سال

سهيس - سى سال

نيرى - چار سال

- رهشوكى و مهزهز-

پهزى سپى:

كاثر - يهك سال

شهك - دو سال

برنديل - دو سال

هوكچ - دو سال

بهران - سى سال

## جودا کرن:

کوریّ خوّه عه لو هئارته بهر پهزیّ زای وهکی:

دو سال	توشتور	} بز
سیّ سال	توشتورزا	
دو سال	بهرنديل	} پهزیّ سپی
سیّ سال	بهرنديلزا	
چار سال	مهه	

گیسک و کافر بو نیرو میّ ب کار تیّت.

بهار خوش بو، بو ده میّ دو تنیّ

ره شو خه بهر دا بیړیا دا بیّن سو به هی پهزی بدوشن.

بیړیا کاری خو کرن و هه ریه کیّ مه نجه لوکا خوّه و دودانک

یان ئه یار شینک کره پارزونا خوّه دا، ئو ییّ مه نجه لوک نه

دیسکا خوّه ب دهستیّ خوّه گرتن و قهستا پهزی کرن.

ره شو رونشته سهه بهری، بیړیا پهزیّ خوّه دو تن چونه مال.

ئو شقان پهزیّ خوّه وهر گه را چه ری.

ره شو شقان بهرخهک گرت بو بهرخیّ خو. شقان بهرخ بیچیت

خو بهردان بهر ماکا، چاک میژاندن، پاشی کوز کرن، بهرخ برنه

مال.

- عمل الراعي:

رشو هو راعي الاغنام. في كل صباح يأخذ فروته.  
يسوق اغنامه من الحظيرة ويأخذها الى السهل في المرعى.  
وعنده كلاب احدهم شيرو و الآخر شه پال. وهو مرتاح كثيراً من  
كلابه. لانه لا يأتيه الذئب او الدب.  
في الشتاء بدأت الاغنام بالولادة.  
كل نعجة تولد يأخذ جديها و (فرچك) يبعثها الى البيت.

الاغنام التي لا تولد هي:

سنة واحدة	گيسك (جدي)
سنتان	كور
ثلاث سنوات	سهيس
اربع سنوات	نيرى

وهناك نوعان من الماعز اسود و مرعزي.



### الاعنام:

سنة واحدة	خروف
سنتان	شهك
سنتان	برنديل (انثي)
سنتان	هوگچ
ثلاث سنوات	به ران

### ارسل ابنه علو لرعي الاعنام المتولدة:

سنتان	توشثور	} معز
ثلاث سنوات	توشثور متولده	
سنتان	به رنديل	} اغنام
ثلاث سنوات	به رنديل متولد	
اربع سنوات	مهه	

الجدي والخروف يستعمل للذكر والانثى.

اصبح الربيع يانعاً. وحن موعد الحلب  
ارسل رهشو الخبر الى الحلابات لكي يأتين لحلب الاعنام  
غداً.

قامت الحلابات واخذت كل واحدة منها (سطلاً) وضعتها في  
(پارزون) وقصدوا الغنم . جلس رهشو على صخرة. وحلبت  
الحلابات الاغنام و عدن الى بيوتهن.  
وقام الراعي بتوجيه اغنامه الى المرعى.  
اجرّ رشو ولداً صغيراً لرعي الخرفان، وقام الراعي بخلط  
الخرفان مع امهاتهم ثم يفرقها عنعنهم ويعود بهن الى البيت.

(٥٣)

## زیراچه تا توتنی<sup>٦</sup>

زراعة التبغ

٥٣- زیراچه تا توتنی:

میرخان گوته خو ئهف سال ئهز دی بوستانی خو که مه توتن.  
سپیدی مهرا خو هلگرتن، بوستانی خو کولا، چار دهپ  
که تنی، هه دهپهکی بیست مشار لی کیشان، پاشی زیل کرو  
ئاؤد ماجویدا بهردا سهه مشارا و شتلیت توتنی چاندن.  
توتن رابو، بو چار پینج بهلک، خهساند دا زو توفی نه دهت،  
هیشهک (ههیشهک) ل سهه بوری. بنک ژی قهکر، ئهو توتن جودا  
کر، دبیژنی شینک و د فروشتن ئهرزان.  
ئه گهر توتنا کهفن نه ما یا شینک

هديامهكا دى توتن گههشت  
بهلكيت وى خال كهتنى  
بيت ما سهر بهلك چنى و بر كره گلواز ب داركا فهكر، كره  
دار بهست.  
پائيزى پاشى هيغهكى، نهقلهكا دى شين بو، ئو ناڤى ڤى  
توتنى كاتهيه.  
دهما گههشت نهو ژى چنى تيكهلى سهر بهلگا كر.  
سهرى زڤستانى بهندهرچى هاته نك ميرخان توتنا وى سهر  
يهك كرى.  
ميرخان داربهست د ئينان و ناڤى نمادن ههتا توتن نهرم بو،  
ههمى كرنه تهخه ل سهر ئيك دهينان.  
دو گديشيت زهخم بون، گديش يانى تهخا مودهوهر دهينن، ل  
سهر يهك ريز ب ريز، ههتا گهزهك يان دو گهز بلند بيت.

- زراعة التبغ:

قال ميرخان سآزرع بستاني في هذه السنة تبغاً.  
في الصباح اخذ (المسحاة) وحفر ارض بستانه وقسمها الى  
اربع الواح. في كل لوح جعل عشر (مشاراً) ثم سمد الارض و

روى مشاراته بواسطة السواقى التي عملها لهذا الغرض وزرع شتلات التبغ.

نمت شتلات التبغ حتى اصبحت اربع او خمسة ورقات. قطف الزهرة منها لكي لا تتلقع مبكراً، وبعد مرور شهر قطف الورقتين الاوليتين (بلك) ووضعها منفردة وتطلق عليها (شينك) ويبيعونها بسعر زهيد. اذا لم يبقى التبغ القديم فيدخلون فترة قصيرة هذا النوع (شينك) وبعد فترة نضجت الاوراق الاخرى (سهر بهلك) للتبغ فتظهر عليها خطوط صفراء فيقومون بقطفها وجعلها بشكل متسلسل (كلواز) على خشبة مستقيمة.

وفي الخريف تنمو الاوراق ثانية ويسمون هذا النوع (كاته)، يقطفونها في الخريف ولا يخلطوها بالاوراق الاخرى. في بداية الشتاء جاء تاجر التبغ عند ميرخان واشترى التبغ منه (سهر بهرلگ).

جلب ميرخان الاخشاب التي علقت عليها اوراق التبغ ووضعها في الماء لجعلها رطبة وجعلها طبقة فوق اخرى حتى اصبحت كومتين كبيرتين، حتى ارتفعت متراً او مترين.

(٥٤)

ئیدیومیٔ ب کار تیٔن بو برین  
و رستنا هریٔی و په مبوی

المصطلحات التي تستعمل لجزّ الصوف وغزله  
وجني القطن

٥٤- ئیدیومیٔ ب کار تیٔن بو برین و رستنا هریٔی و  
په مبوی:

هريا په زى سپى دبرن ب بالتهیه کی

شه کرن ب شهی،

کولی، سهر شه، بن کولی،

ئه و کولیا سهر شه

ب تهشبي دريسن  
تهشي، ريسين، ريسي  
سهر بسك هال ئيخستن پهنگ  
بيركهر پهنگ تهركر بستركي  
قهنگ راجاند. سهر داري تهفني  
پاوان كر  
گوره، باروخه، دهپ، شه، مهكوك  
كهراڤ، بهرگوش، دلي و شتي  
په مبوي ژ كوزك ئينانه دهر

- المصطلحات التي تستعمل لجزء الصوف وغزله وجني القطن:

يجزون صوف الاغنام بواسطة مقص كبير، ويمشطو بمشط كبير الى ثلاثة انواع الاول يكون طول يسمونها (سهر شه) ثم (كولي) ثم (بن كول). والنوع الاول (سهر شه) يغزلونها بواسطة المغزل وهنالك انواع عدة من النسيج. ثم يقوم النساج بترتيب عدة النسيج ويصمغ الغزل وينسجها بواسطة الاته. منها (گوره، باروخه، دهپ، شه، مهكوك، كهراڤ، بهرگوش، دلي و شتي) اما القطن فيستخرجونه من جوزاته.

( ٥٥ )

## ئيديوميت دان و ستاندنى

### مصطلحات المناقشة

نابت چو	لن يصبح شيئاً
تا به غدا چهند دوره	كم المسافة حتى بغداد
ريا چهند سههه تا	طريق كم ساعة
هه و چه نينه	لا لزوم لذلك
ئهو نه شيته وى	انه لا يقدر عليه
(ئهو نكارتيه وى)	
هندى چى بو	كلما امكن
بقي ناڤى بلا بيت	بهذا الاسم فليكن



وهسانه	كذلك
قەت تشتهك نه‌دا	لم يعط شيئاً ابداً
هندي ئەز دزانم	بقدر ما اعلم
بلا بچوک بیت	ليكن صغيراً
بلا وهبيت	ليكن كذلك
هندهك هندهك دببته گه‌له‌ك	قليلاً قليلاً يصبح كثيراً
هه‌كه تشتهك دببببببب پاشي	اذا قال شيئاً فعليه ان لا
ليئقه نابببب	يتراجع عنها
تو تيدگه‌هي	هل تفهم
ئاخ، ئاخ	آه، آه
به‌خت نينه	لا ضمير له
ببب به‌ختي دكه‌ت	يعمل من دون ضمير
باسببب من دكببببببب باسببببببب وي	هل تتكلم عني او عنه
قه‌يدي ناكه	لا ضمير في ذلك
من شوله‌ك وي هه‌ي	لدي عمل
خه‌به‌ري ته‌يه	مثل رأيك
ئەز هاتم و ئەو چو	جئت فذهب هو
قه‌يد به ( مقه‌يد به )	كن حذراً
چو نابببب	لا يساوي شيئاً
ده‌نگ نه‌كه	لا تتكلم

النجدة، النجدة	هاوار، هاوار
ذاك لاي شيء	ئهو ژيهه چيه
ماذا تفعل	تو چت كى (تو چ دكهى)
ماذا كنت تفعل	ته چت كر
تعال هنا	وهه هيهه (وهه هيهه)
الى اين كنت تذهب	تو دا چيه كيهه
اذهب و شاهد	ههه سهه كه
ماذا هنالك	چ هيهه
كيف صار	چ ليههات
ماذا حدث	چ قه ومى
كلما كان قريباً	هندى زو بيت
لا، ليس كذلك	نه، وه نينه
ولكن، كيف	پا، چاوا
اذا كان ممكناً	ههكه مومكن بيههات
هل هنالك شيء	تشتهك هيهه
منذ زمن لم اراك	ژ ميژه من تو نه ديتى
لا يقبل	قه بول ناكهت
ماذا تريد	ته چ دقيهت
لا اريد شيئاً	من چو نه قيهت
كيف احوالكم؟	ئه هو الى هه وه چاوايه؟

ئەل هەمدولییلا تو ساخ بی چو الحمدلله، لیس هەناک نقص  
 قوسوری نینە ما دمت حیا.  
 خودی ژ تە رازی بیت اللہ یرضی عنک  
 لوتفا تە زیدە بو زادت أطفاکم  
 تە زەھمەت کیشا اتعبناکم  
 من تو عاجز کری ازعجناکم  
 بو خزمەتا هەوہ ئەم راوەستاینە نحن واقفون لخدمتکم.  
 سەر سەری من سەر چافی من علی العین والراس.  
 ئەز بەنی سیدی  
 دەولەت سەری خو ما دمت حیا لا لزوم لذلك  
 قەیدی نینە ما یخالف – عامیة  
 تە شریف بکە، ئەمر بکە شرف، تأمر  
 چاوا هەزکی کیف ترغب  
 هندی تو هەزکی کم ترغب  
 کینفا تە حسب ما تشاء  
 تە چ دکر ماذا کنت تعمل  
 تو دی چیه کیشه الی این تذهب  
 تە چ دقیت ماذا ترید  
 هندی ژ من بیت بقدر استطاعتی  
 هندی ژوی هاتی تەخسیری نەکر کلما استطاع لا یتوانا

هل تفهم	تو تيندگه هي
جئت و ذهب هو	ههز ههز هاتم نهو چوو
نيته غير صافية	نيه تا وي نه چاكه
اسمعه	گوه بدي
اجلس	روونه، دانيشه
انفض	رابه
ذلك سهل	ئهوا سانا هي په
هذه صعب	ئهفه زه حمه ته
ارسل اليه	فريكه بو وي
يعمل، يقوم بعمله	كارى خو دكه ت
لم يكن متأخراً	درهنگ نابه
لا تطول	درپژ نه كه
ينكر ذلك	حاشايى دكه ت
بالكرمانجية ماذا يقولون لها	ب كورمانجى چ ديپژنى
ما اسمك	نافى ته چيه
كم عمرك، كم هو عمرك	ته چه ند سال هه يه (عه مرى ته چه نده)
كم قيمته	حه قى وي چه نده
ما هي قيمتها	چه ندى دئينيت
ليس لها قيمة	چوو نائينيت

(٥٦)

## سلاقيت كوردى

التحيات الكردية

٥٦- سلاقيت كوردى:

ميثان (بوسرمان): سلام و عليكم

ميثان (فله): سويه بخير

ميثان دار (بوسرمان): قهوى بخيرو سلامت

ميثان دار (فله): عليكم و سلام

ميثان دار: تو بخير هاتى

ميثان: خودى خيبرى ب ده ته ته

ميثان دار: ساخن؟ كيفخوهشن؟ هون رهحه تن؟

ميثان: ئهل حه مدو ليلاھ. مه ساخيا ته دقيت، ته كه ره م كر.

خودی ژ ته رازی بیت.  
میثان: (دچیت): روخسه ت بده. ب هیمه تا ته ، ب خاترا ته.  
میثان دار: تو بخیر و سه لامه ت هاتی. سه سه ری من .  
سه سه چائی من هاتی. سلاقال مروقیه ت خوبه.  
میثان: دی وه بیت.

#### ٥٦. التحیات الكردية:

الضيف (مسلم): السلام علیکم  
الضيف (مسیحی): صباح الخیر  
المضيف (مسلم): بالخیر والسلامة  
المضيف (مسیحی): علیکم السلام.  
المضيف: جئت بالخیر.  
الضيف: الله یعطیک الخیر .  
المضيف: مرتاحین، سعادة، سالمین.  
الضيف: الحمد لله، نرید سلامتکم. تفضلتم والله یرضی علیکم.  
الضيف (یغادر): من فضلک، وبهمتکم، ووداعاً.  
المضيف: جئت بالخیر والسلام. علی راسی، علی عینی،  
سلم علی الاهل والاقرباء.  
الضيف: سیکون كذلك.

بو زاقاي:

((هون پيروز و موبارهك بن. بخيرو شاهي. عه مرهكي دريژ  
بيهن، باييت بچوكا بن.))  
زاقا: ((ئهز گه لهك ژ ته مه منون به))  
ئه گهر ئه ئي هاتيه پيروزي مروهك هه بيت نيژيكي ژن  
ئيناني بيت، زاقا دي بيت:  
((نه خشه ل فولان بيت)).

للعريس:

تهنته لكم و مبروكون. بالخير والسعادة. عمر مديد.  
لتكونوا ابااء للاطفال.  
العريس: انا اشكرك كثيراً. واذا كان للشخص الذي جاء  
للتهنئة قريباً على عتبة الزواج فالعريس يقول له:  
(( بالتهاني للشخص الفلاني)).

شینی

سهری ته خوش بیت، هه ما تو ساخ بی، ژ عه مری وی مای  
بو ته و بو عه یالی ته بیت. ئەم گه له ک خه م گرتینه. ئینشا الله  
خودی عه فو بکهت.

خودانی مری بخو منه تی ژئی دگرت و دبیتی: (( من گه له ک  
ژ ته منه ته)).

به هی چن دبیت: (( مه گه له ک تریف کر به لی ئیرادا خودی  
یه))

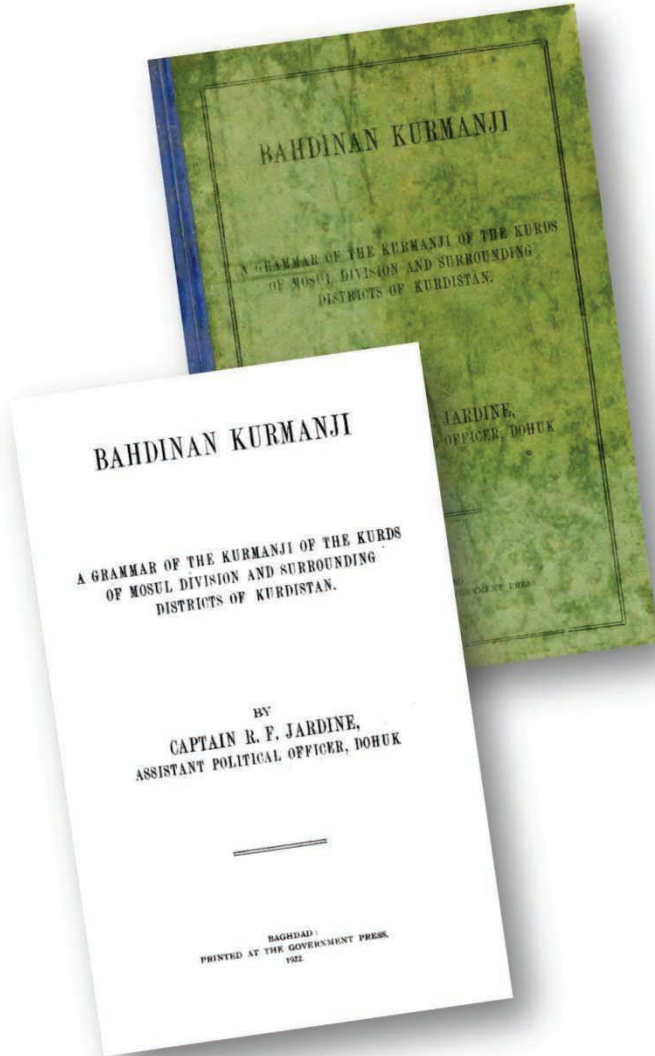
خودانی مری داخواز دکهت چو نه خوشی ب سه رویدا نه ئین  
و دبیت: ((خودی چو خه ما نه ده ته ته))

التعازي:

انت تكون طيباً، مرتاح البال، البقية في عمرك وعمر  
اولادك، نحن حزينون كثيراً. نرجو ان يعفيه الله.  
صاحب المتوفي يقبل منه التعازي بالشكر والحمد قائلاً:  
((انا ممنون منك كثيراً))

المعزي يقول: حزين كثيراً ولكنها ارادة الله  
صاحب المتوفي يبتهل الى الله بان لا يريهم مكروهاً قائلاً:  
(( الله لا يعطيك اي حزن)).





غلاف الكتاب الاصيل

## الفهرست

٥	كلمة لا بد منها .....
٧	مقدمة المترجم .....
٩	مقدمة المؤلف .....
١٢	الحروف الكتابية .....
١٢	السواكن: .....
١٤	الحركات (اصوات علة قصيرة) .....
١٥	حروف العلة الطويلة: .....

### الفصل الاول: الاسماء والصفات

٢١	(١) نعت الاسم بالاسم عن طريق الاضافة .....
٢٤	(٢) الاداة (بي) واستخداماتها .....
٢٧	(٣) الجنس اللغوي (جيندەر) .....
٢٩	(٤) الاسماء في حالة الجمع .....
٣٠	(٥) مميزة وسممة الاسم المفرد .....

٣١	..... النكرة (٦)
٣٢	..... تصغير الاسماء (٧)
٣٤	..... حالة المفعول به وكيفية التعبير عنه في الكرمانجية (٨)
٤٠	..... حروف الجر في الكرمانجية (٩)
٤٢	..... الصفة و درجة المقارنة (١٠)
٤٧	..... توكيد الصفة (١١)

#### الفصل الثاني: اسماء الاشارة والضمائر

٥٧	..... ضمائر الاشارة التي تعمل على الصفات (١٢)
٦١	..... الضمائر الشخصية (١٣)
٦٣	..... ضمائر التملك (١٤)
٦٥	..... الضمائر المعاكسة (١٥)
٦٧	..... ضمائر الوصل (١٦)
٦٩	..... ضمائر الوصل (للاشخاص غير المحدودين) (١٧)
٧١	..... الاستفهام (١٨)
٧٤	..... الاسماء و الضمائر (التي لا تحدد الشخص او الشيء) (١٩)

#### الفصل الثالث: الظروف

٧٩	..... الظروف (٢٠)
٨٥	..... ادوات العطف والربط (٢١)
٨٧	..... حروف الجر (٢٢)

## الفصل الرابع: الافعال

- ٩٣ ..... (٢٣) الافعال
- ٩٨ ..... (٢٤) تصاريف فعل الكينونة (بون)
- ١١٥ ..... (٢٥) تصاريف الافعال في الكرمانجية
- ١٢٥ ..... (٢٦) ازمنة الفعل القياسي
- ١٤١ ..... (٢٧) الفاعل والمفعول عندما يكون جذر الفعل مضارعاً
- ١٤٣ ..... (٢٨) الازمنة التي تصاغ من الفعل الماضي
- ١٥٠ ..... (٢٩) الازمنة التي تصاغ بواسطة الافعال المساعدة واسم المفعول
- ١٦٠ ..... (٣٠) المصدر (هاتن) وتصريفاته
- ١٦٤ ..... (٣١) صيغة المبني للمجهول
- ١٦٥ ..... (٣٢) قائمة بتصاريف الافعال الشاذة
- ١٦٧ ..... (٣٣) جدول مقارنة لجذر الفعل المضارع
- ١٧٢ ..... (٣٤) الافعال السببية
- ١٧٦ ..... (٣٥) المصدر (ههبون)
- ١٧٩ ..... (٣٦) (ثيان) والمدلولات المتنوعة
- ١٨٢ ..... (٣٧) توكيد الفعل الاستمراري
- ١٨٤ ..... (٣٨) المصادر والاستعمالات
- ١٨٧ ..... (٣٩) الافعال المركبة
- ١٩٤ ..... (٤٠) سياق الجملة وترتيب الكلمات
- ١٩٦ ..... (٤١) التوافق
- ١٩٩ ..... (٤٢) الكلام غير المباشر
- ٢٠٠ ..... (٤٣) الجملة المعقدة
- ٢٠٤ ..... (٤٤) الجمل الشرطية

- ٢٠٦ ..... (٤٥) الجمل التابعة للمقارنة
- ٢٠٨ ..... (٤٦) الفعل (خوزي). التخمين
- ٢٠٩ ..... (٤٧) صياغة الاسماء في اللغة الكردية
- ٢١٦ ..... (٤٨) اسلوب الكرمانجية
- ٢١٨ ..... (٤٩) رهزيت ترى و ميقيش (بساتين العنب والزبيب)
- ٢٢١ ..... (٥٠) ربا هسكرونا ترى بو ميويشا (طريقة تجفيف العنب الى زبيب)..
- ٢٢١ ..... تنظيم (المشتاخ)
- ٢٢٤ ..... (٥١) فهلاهى يان فهلاهتى (المزارع او الزراعة)
- ٢٢٨ ..... (٥٢) شولى شقان (عمل الراعي)
- ٢٣٤ ..... (٥٣) زيراعهتا توتنى (زراعة التبغ)
- ٢٣٧ ..... (٥٤) ئيديومييت ب كار تين بو برين و رستنا هريى و په مپوى
- ٢٣٩ ..... (٥٥) ئيديومييت دان و ستاندنى ( مصطلحات المناقشة)
- ٢٤٤ ..... (٥٦) سلاقيت كوردى (التحيات الكردية)
- ٢٤٦ ..... بوزاقاي (للعريس)
- ٢٤٧ ..... شينى (التعازي)

وهشانين ووزاراتا رهوشه نيبيري و لاوان  
ريشه بهريا گشتي يا روتنامه قاني و چاپ و به لافكرني  
ريشه بهريا چاپ و به لافكرني - دهوك

ژ	ناقی پەرتوکی	نقیسەر	نرخ	ژمارا لاپەران	سال
١-	بایولوژیا گەردی و خانەیی	وەرگێتر ژ ئینگلیزی: دیان جمیل	٥٠٠٠	١٧٠	٢٠١١
٢-	مایکروبایولوژی	وەرگێتر ژ ئینگلیزی: دیان جمیل	٥٠٠٠	٤٠٠	٢٠١١
٣-	رومان خۆدییکا ژیا نییه - ج١	د. عارف حییتو	٥٠٠٠	٢٠٨	٢٠١١
٤-	شورشین جه ماوهری ئه ره ب	د. فاضل عمر	٤٠٠٠	١٠٥	٢٠١١
٥-	رۆلی دهقی دنافاکرنا درامایا کوریدیدا	ششان قاسم	٥٠٠٠	٢٤٣	٢٠١١
٦-	تطور الاعلام الكردي (٢٠٠٣-١٩٩١)	حسین صدیق عقراوی	٥٠٠٠	٢٩٣	٢٠١١
٧-	الروایة التاریخية (دراسة في الادب الروائي محمد سليم سوارى نموذجاً)	د. جمال خضير الجنابي	٥٠٠٠	٢٢٦	٢٠١١
٨-	تافگه لینگه ریان ل رۆتاهیبیا پرا جینۆتی	ته حسین ناشکی	٥٠٠٠	١٥٢	٢٠١١
٩-	هن ئالبین جفاکی کوردی دکولتۆری گه لیبیری دا	نزار محمد سعید	٤٠٠٠	١٤٣	٢٠١١
١٠-	هینری ماتیس (١٨٦٩ - ١٩٥٤)	فههمی بالایی	٤٠٠٠	٨٥	٢٠١١
١١-	شورنوارین دهقەرا دهۆکی	عزەت فەندی	٥٠٠٠	٢٤٧	٢٠١١
١٢-	سترائین عه مەری عه قەدی ژ کانیا چرافی	هزرشان عبد الله	٤٠٠٠	٤٤٥	٢٠١١

٢٠١١	٣١٦	٥٠٠٠	رنا فتحي الأومري	١٣- فن وعمارة الكورد
٢٠١١	٢٧٢	٤٠٠٠	فاضل عمر	١٤- فه رههنگا زمانى پهرتیبیا / كوردی - پهرتیی
٢٠١١	٢٥٢	٤٠٠٠	رفعت رجب جهمال	١٥- بزافا شانۆویی: ال ناكۆی - نامیدی - زاخو / شانۆوا قوتابجانه یان ل دهوكی: ١٩٧٠ - ١٩٩٠
٢٠١٢	٤٠	٢٠٠٠	ديا جوان	١٦- Gotinên li ber mirinê
٢٠١٢	١٧٠	٥٠٠٠	موسه دهق توفی	١٧- سالین پهنا به ربی ژ ژیانان ئیسحان نوری پاشا
٢٠١٢	٢١٢	٤٠٠٠	یوسف صبری	١٨- ئالایی کوردستانی فه کولینهک دیروکی ل سهر ئالاد میژوو کوردستانی
٢٠١٢	٢٠٤	٣٠٠٠	ديا جوان	١٩- جارەك ژ جارە (كورتو چيروكین فلوكلوری)
٢٠١٢	١٩٢	٤٠٠٠	شورشقان عادل احمد	٢٠- زمانقنایا تیکستی
٢٠١٢	١١٢	٤٠٠٠	دلبرین عبد اللہ علی	٢١- جودا کرنا کاری لیکدای ژ کاری خودان تهواوکهه و بهرکار
٢٠١٢	٢٥٨	٤٠٠٠	ارشد جیتو	٢٢- دادا بیزم دهۆزانانویخوازا کوردیدا (١٩٨٥-٢٠٠٣)
٢٠١٢	١٥٢	٣٠٠٠	ن. کۆیۆ ئابی و. شالیکیۆیی بیکهس	٢٣- نیچیرا کۆلان (شانۆبا بهفت وینه یان)
٢٠١٢	١٤٨	٣٠٠٠	ديا جوان	٢٤- ژ بۆ ته (ههلبهست)
٢٠١٢	٢٥٥	٤٠٠٠	ترجمة من الانكليزية: عبدالكريم فندي متي فليبس	٢٥- اللغة الكردية في منطقة بهدينان
٢٠١٢	١٨٠	٤٠٠٠	ههكار عبدالكريم فندی	٢٦- تیگهههکی یاسایی بۆرۆژنامه فانیی

وهشانين پروژين هه قيشك و هاريكارى بين  
 ريشه بهريا گشتى يا روژنامه قانى و چاپ و به لافكرنى  
 ريشه بهريا چاپ و به لافكرنى - دهوك

ژ	لايهن	نقىسهه	ناقى پهتوكى	سال
١-	كوربه ندا سهردهم يا قوتابيبان	به لافوكا سالانه	زمانى داىكى	٢٠١٢
٢-	ئىكه تيا نقىسه رين كورد/ دهوك	ئهمين عهدولقادر	تيوز و تهكتيكين شروفه كرنا روژمانى (تيوز، گوشى نيرينى، مؤنتاج، ديالوگ)	٢٠١٢
٣-	ئىكه تيا نقىسه رين كورد/ دهوك	يونس احمد	رائحة الورد (قصص قصيرة)	٢٠١٢
٤-	ئىكه تيا نقىسه رين كورد/ دهوك	حسب الله يحيى	الكتابة بالجبر الأبيض	٢٠١٢
٥-	ئىكه تيا نقىسه رين كورد/ دهوك	ئدريس على ديزرگزينكى	ئهو ستيرا ته قباى (ههلبه ست)	٢٠١٢
٦-	ئىكه تيا نقىسه رين كورد/ دهوك	محهمه د على ياسين	هه فوه غه رى باى	٢٠١٢
٧-	ئىكه تيا نقىسه رين كورد/ دهوك	دهم هات ديزه كى	Hest diaxivin (ههلبه ست)	٢٠١٢
٨-	ئىكه تيا نقىسه رين كورد/ دهوك	سهلمان شيخ مه مى	د عه شقا ته دا (هوزان)	٢٠١٢
٩-	ئىكه تيا نقىسه رين كورد/ دهوك	قه هيل محسن	دى رويباردى كه مه كليل ژ بو قى دهرگه هى بى وهلات	٢٠١٢
١٠-	ئىكه تيا نقىسه رين كورد/ دهوك	خالد حسين	روژه كى هو گوت	٢٠١٢
١١-	كومه لا ههلبه ستفانين گه نج	كومه لا ههلبه ستفانين گه نج	داستانه كا ههلبه سارتى	٢٠١٢
١٢-	زيكخراوا سيما	پروفيسور د. سابر عه بدوللا زيبارى	سيما ٢	٢٠١٢



ان هذا الكتاب هو حصيلة جهود بذلها كاتبها (ر.ف. جاردين) الحاكم السياسي لبريطانيا العظمى لمحافظة الموصل / منطقة بهدينان سنة 1919م حيث كانت محافظة دهوك باقضيته مرتبطة بمحافظة الموصل انذاك. وكان جل اهتمامه منصبا نحو الكورد، حيث الف هذا الكتاب في قواعد اللغة الكوردية /لهجة بهدينان التي يتكلم بها سكان المنطقة من الكورد.

0025

ريڤه بهريا چاپ و بهلاڤكرن - دهوك

ژمارا سڤاردن 0000 - 2012

چاپخانه رهوشه نيرى  
ههڤير - كوردستان